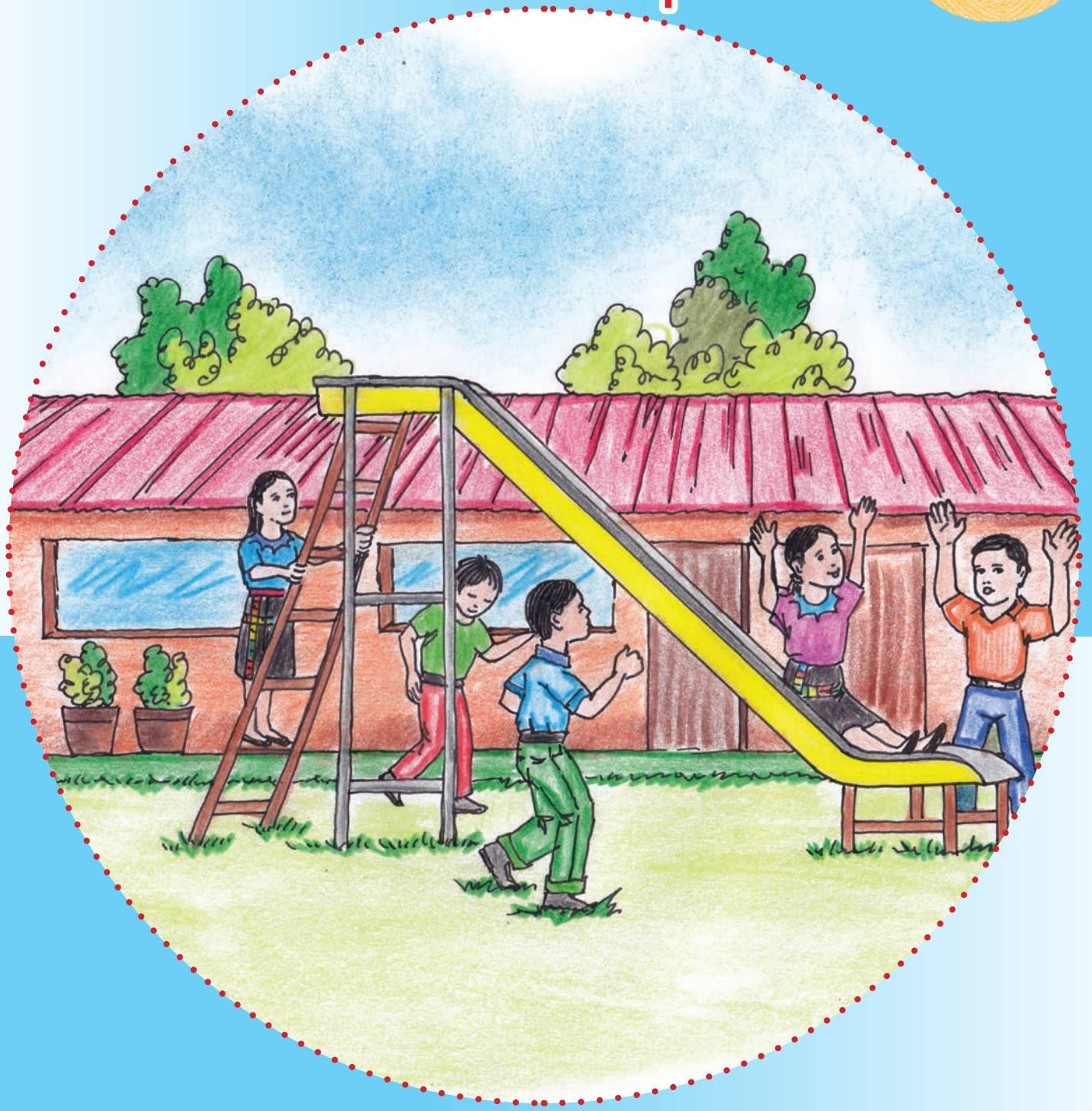
Tx'olb'al xnaq'tzb'il

1º



Tektiteko

XTXOLIL Q'UMB'IL QYOL

TB'AY AB'Q'I

Aja u’j ntzani nxik si’let oyej kye k’wa’l xnaq’tzon tuj kyaqil xnaq’tzb’il, tzan tk’elet jun Paxil tuky’i telponx b’ix oklenj.

AUTORIDADES MINISTERIALES

Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

Héctor Alejandro Canto Mejía
Viceministro Técnico de Educación

María Eugenia Barrios Robles de Mejía
Viceministra Administrativa de Educación

Daniel Domingo López
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

José Inocente Moreno Cámbara
Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

Samuel Neftalí Puac Méndez
Director General de Currículo -DIGECUR-

Ana María Hernández Ayala
Directora General de Gestión de Calidad Educativa -DIGECADE-

Carlos Jacinto Coz
Director General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-

Equipo de elaboración y coordinación

Calixto Simón Pérez
Autor

© Ajil Maya' Wuj
© Simons
Fuente para numeración Maya

DIGEBI
Ilustración

Julio César Otzoy Chex
Diseñador y diagramador

Equipo Técnico de DIGEBI

Rómulo Xicay Ajuchan
Subdirector de Educación Bilingüe Intercultural

Coordinación de la publicación
Departamento de Materiales Educativos de DIGEBI

"Se autoriza al Ministerio de Educación la edición y publicación del presente material en apoyo al Sistema Educativo Nacional". Lo indicado en cumplimiento con los Artículos 5, 14, 17, 21, 24 y 25 del Decreto 33-98 de fecha 19 de mayo de 1998, Ley de Derechos de autor y Derechos Conexos.

La diagramación, actualización y adaptación de este documento se realizó gracias al apoyo de Save the Children y el financiamiento del proyecto NORAD, dentro del resultado: *Maestros de escuelas primarias aplican metodologías innovadoras y orientadas en el niño para mejorar el aprendizaje.*

Save the Children

GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE
GUATEMALA
MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Estimados niños y niñas de Guatemala:

En sus manos tienen uno de los tesoros más preciados para mejorar sus aprendizajes.

Este libro se ha elaborado con el propósito de mejorar y aplicar conocimientos relacionados con la comunicación; cada página contiene actividades novedosas e interesantes para que puedan disfrutar y gozar cada una de ellas.

Se han incluido temas relacionados con la escucha, el habla, la lectura y la escritura, que les servirán para desenvolverse en su vida diaria con sus compañeros de clase, maestros, padres, abuelos, hermanos y con todas las personas con quienes se comunican a diario.

En el mundo de la lectura y la escritura encontrarán cuentos, leyendas, chistes, poemas, juegos de palabras y divertidos proyectos, entre otros. Se divertirán aprendiendo solos, con sus compañeros de aula y con su maestro o maestra.

Les invito a descubrir en este libro, las lecturas y actividades que podrán compartir. En la medida que vayan avanzando, se darán cuenta de lo que han aprendido para su desenvolvimiento personal en el salón de clase, en el hogar y en la comunidad donde viven.

Hagan de este libro un buen amigo y gocen su aprendizaje en el área de Comunicación y Lenguaje. Estoy seguro que disfrutarán y desarrollarán su deseo por aprender a comunicarse al escuchar, hablar, leer y escribir.

Con especial cariño,

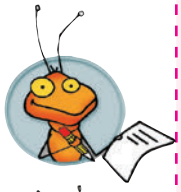
Doctor Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación.

MINISTERIO DE EDUCACION - MINISTRO DE EDUCACION - Guatemala, C. A.

YIK’B’IL TUMELIL AQ’UNJ.

Awotz. Tb’ay otzqi’mj te xnaq’tzon ti’j jun jun xtxolil te u’j.

Ntjaw wen. Ntjaw qe’e’ aj tz’ib’a’ tuj te Xtxolil b’ix jun junky u’j.



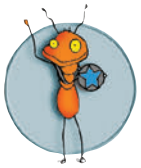
Tz’ib’a’n. aja’n tyoli’ tzan qtz’ib’an tu Txaq u’j, twitz nim tz’ib’il, nim Txaq u’j b’ix qu’ujx aj oje tz’ok qen.

Qxmilu’. Aj tz’ib’a’, titzb’alil te u’j b’ix aj tz’ib’a’ tzan txik si’let ponsb’il ti’j.

Aq’unj. Aj ntza’n ntquma’ tzan tqet aq’unlet tuky’i quky’il, qchukel, kaka’b’, ox ox aj ntq’uma’ te u’j tzan tk’ulet te aq’unj ja’ tzpon te xnaq’tzb’il b’ix tzan txik qpich’o’.

Tpakb’alil. Ntqani’ tzan tok qotzqila’ ak’aj otzqimb’il aj at tuj junky Xtxolil.

Waq’una’. Aja’n ntyoli’ tzan tqet aq’unlet ak’aj otzqi’mj aj oje tzaj swa’ tu xnaq’tzb’il b’ix nxhwinqlal.



Kanab’. Ntyik’u’ tzan tqet qxima’ aj oje b’antik qitza’.

Aq’umb’ilj. Aj aq’umb’il okye okeyon tzan tb’antik te xnaq’tzb’il.

KAWB'IL TUMELIL XNAQ'TZB'IL

TUMELIL: Junchb'il Xnaq'tzb'il Qyol B'a'aj (Tektiteko)

Te aj u'j ntzjani jun o qe k'ulet tzan token titza' te xnaq'tzon te taq'unb'il tzan txik stzi' juntb'anil xnaq'tzb'il kye k'wa'l, tzan kky'ib' kye tumelil qanq'b'il qxol, b'ix kye aj chukchaq otzqinb'il, sak'sb'il, b'ix tzan tel xhk'ate' qnab'l ti'j ti'chq aj n'onen tzan qten tuj jun tumelil qchwinqlal b'ix tzan tel qniky' ti'j tanq'bil qamaq'. At nim token kye aj xnaq'atz man nxik kyaq'sa' te xnaq'tzb'il tzan tpaj ntzaj stzi' amib'l tzan tb'antik qe'en b'ix qximan ax tzan qtz'ib'an qxinb'il, tzan qyolin b'ix txi qin qib' kyuky'i quky'il xuj b'ix ichan.

Aj u'j ntzani k'ulumaj tzan junjun k'oloj, tuj te tb'ay k'oloj nxik si'let nim xtxolil tzan tb'antik kycha'on b'ix ky-yolin kye xnaq'atz tuj kyjay b'ix tuj jay xnaq'tzb'il; tuj te tkab'i' k'oloj nxik si'let txq'an tumelil kye k'wa'l tzan tb'antik ky-yak'un kyib' b'ix tel kyniky' ti'j jun jun tz'ib'amj, tuj te toxi' k'oloj nxik si'let amib'l tzan tb'antik stz'ib'an yol ky'i tume'l b'ix tuj te tkaji' k'oloj xnaq'tzb'il te xnaq'atz nxik xnaq'tzlet tzan tb'antik tyolin b'ix stz'iban tuj qyol tuj tumelil. Kyaqil kye k'oloj xnaq'tzb'il k'ulume' tuky'i tlok'il qchwinqlal.

Tzan tel qniky' b'an tb'anil ti'j aj u'jni ilti'j tzan txik yik'let aj xtxolil wok-yon:

- Tb'ay: Xik yik'et itzb'alilj, nxik qnalet ti' kyotzqi' ky k'wa'l, nxik si'let jun kyaq'un aj ja' b'antel te ky-yik'u' ti' kyotzqi'.
- Te xnaq'atz ilti'j tzan tok tjunb'e' kyaqil aj otzqi' titza' qa wok xhcha'o' atxjunel. Junjun aq'unj nqe kyk'ulu' kychukel b'ix txq'anky tuj b'uch'uj te kajkaj chaq xnaq'atz tzan tel kyniky' kkyaqil b'ix wokel kyone' kyib'.
- Tuky'I te aj nxik xnaq'tzlet nxik lo'tzlet aj otzqi'mj atox tuj kywi' tzan telxix xhk'atlet kynab'l b'ix tzan qanq'in tuj tume'l.
- Tzan tb'antik kyitza' ti'jn jun b'iyol nkyi qe k'ulet aq'unj kyuj b'uch'uj b'ix ate' ja' nkyi aq'unan kychukel; nxik kyone' kyib' tuky'i aj otzq'mj otzqi'la'ky kyitza' b'ix aj man n'el kyniky' ti'j.
- Tzan tok e'let qa n'el kyniky' ilti'j ko'ochaq n'ok xjelb'il kyi'j tuj te xnaq'tzb'il kyetz.

Ilti'j tzan stzaj qna'o' qa te aj u'j ntzani cha jun aq'unb'il, jun onb'il te aj xnaq'tzon tzan tonen kyxik txnaq'tza' kye tal k'wa'l. Kye aj xnaq'tzb'il b'ix aj aq'unj akyiqex tzani cha jun tumelil tzan tkamb'let te xnaq'tzb'il b'ix tzan tel kyniky' kye k'wa'l. Qa yatz b'an tzan kyjaw a ky'ixpu' junjun aq'unj aj akyi qex tzani kyuky'i txq'anky aj yatz tuj a nab'l otzajel kysi' nim kamb'il kye k'wa'l, ax ilti'j tzan a mojelan.

XTXOLIL TE U'J

TB'AY K'OLOJ

QO CHA'ON B'IX QO TX'OLB'AN
Limb'il te jun xjal cha'oj tyolin 1
Kye pakb'alil, pakab' b'ix b'itz 5
Ka'yin kyi'j kye twitzb'alilj 9
Qo ka'yin kyi'j kyaqil twitzb'alil tlok'il yol 11
Kyqe qnuk'u' qtzaq'b'il 16
Qo kawlan 19
Qo tx'olb'an kyi'j twitzb'alil, tichj b'ix xjal 23
Qo b'aj k'ulun saqchb'ilj, q'ab'ilaq'j b'ix tze'b'il 24
Oqtel nyik'u' aj oje tz'el n'niky' ti'j 26

TKAB'I' KOLOJ

TOK QOTZQILA' QIB' B'IX TOK QMOJB'A' TUJ JQAY B'IX TUJ JAY XNAQ'TZB'IL
Titza' nqna'o' 28
Nuk'b'il jq'uxmixal 30
Qo b'aj yik'un pakb'alilj b'ix saqchb'ilj 32
Xlapb'i xlinkub' 33
Tel qniky' kyi'j twitzb'alil b'ix techalul tuj temb'il 34
Kyok qe'e' b'ix kyjaw qen ky'ila'j u'j 37
Te ti'chq tuky'i tb'i 39
Junch'b'il xlinkub' tuky'i te tlok'il yol 40
E'b'il ajlab'l te jun max winqi' 45
Nuk'b'il junjun aq'unj 47
Naq'utz b'ix b'an ax tzb'alil 50
Ntok qotzqila' te qxnaq'tzb'il 52

TOXI K'OLOJ

Aj ilti'j tzan token qitza' cha'oj qtz'ib'an 54
Chilan b'ix nya'tx chilan itzb'alil tz'ib'il 58
Tel qniky' kyi'j kye tx'aqyol tuj jun yol 61
Chuxhul yol 64
Ntjaw qkyib'sa' qyol 69
Qob'aj yolin ti'j qnajb'il 70
Tza'n stzaj qna'o' qxnaq'tzb'il 72

TKAJI K'OLOJ

TQEX QAWA KYAQIL AJ TZUL TZAN QANQ'IN TB'ANIL
Xnenb'il ti'j jun ti' 74
Q'unb'enj tb'anil 79
Txik qtx'olb'a' aj nky'ik q'i'j tu qxhwinqlal 84
Titza' nb'antik qaq'un ky'i kye q'e' b'ix tu jay xnaq'tzb'il 87
Titza nqo yolin tu qjay, tu jayxnaq'tzb'il b'ix txoljay 88
Qo tzib'an tb'anil xhpalaj yol 90
Aq'unj ky'i txaq u'j 92
Ntjaw qe'e' jun tpakb'alil tuj jun u'j 93
Ntqet qwitzk'a' jun qanq'in tb'anil 95
Ntok qotzqila' te qxnaq'tzb'il 96

TB'AY TTXOLIL

QO CHA'ON B'IX QO TX'OLB'AN

KANOL XNAQ'TZB'IL:

- Ncha'on, nyolin, b'ix nyek'un nimsb'il b'ix ntyik'u' b'ix nqe tk'ulu' kyaqil aj nqe tyoli' tuky'i tumelil.
- Nq'uman tximb'il, tb'is b'ix kyaqil aj mb'antik titza' tuj tjay b'ix tuj jayxnaq'tz'il.

LIMB'IL TE JUN XJAL CHA'OJ TYOLIN

¿Alkyetz xjal b'an tzan tqet limlet?

¿Ja' b'an tzan tlimlet jun xjal?

¿Janik'b'an, ilti'j tzan tqet limlet jun xjal?

QO CHA'ON:

Ilti'j tzan txik qcha'o' jun xjal, qa nyolin.

Te chmanb'aj totzqi' nim ximb'il.

Ilti'j tzan kyok qcha'o' kye qnan b'ix qtat qa nkyi yolin.

K'on qo yolin qa nyolin jun xjal.

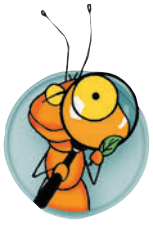
QO AQ'UNAN:

Tuj b'uch'uj qo yolin ti'j tistil ilti'j tzan tqe qlima' jun xjal cha'oj tyolin.

LACH TUKY'I LIY

Liy -wetz at jun nk'alel-

-Jateb' tzaj a k'alel— Lach
-Lajuj kitx tzaj wetz nk'alel.— Liy
-Tzaj a si' jun wetz nk'alel nan.– Lach
-B'a'n- Liy



Qo kayin kyi'j xjal ti' nkyaq'una'.

¿Nkyi yolin?

¿At jun cha nsaqchb'ilan?

Aj nyolin kyuky'il xjal ilti'j tzan txik cha'let, k'on qo saqchb'ilan.

TAT KA'XH B'IX TAT WA'NCH

- Je'ky Ka'xh, titza' atich- Wanch
- B'an Wa'nch, yatz titza' atich- Ka'xh
- B'an tb'anil- Wa'nch
- Ja' atqet te jayxnaq'tzb'il?- Ka'xh
- Naq ti'j njay- Wa'nch
- Wajb'aj tal tok wotzqila' a jay b'ix jayxnaq'tzb'il.- Ka'xh
- B'an, qo.- Wa'nch

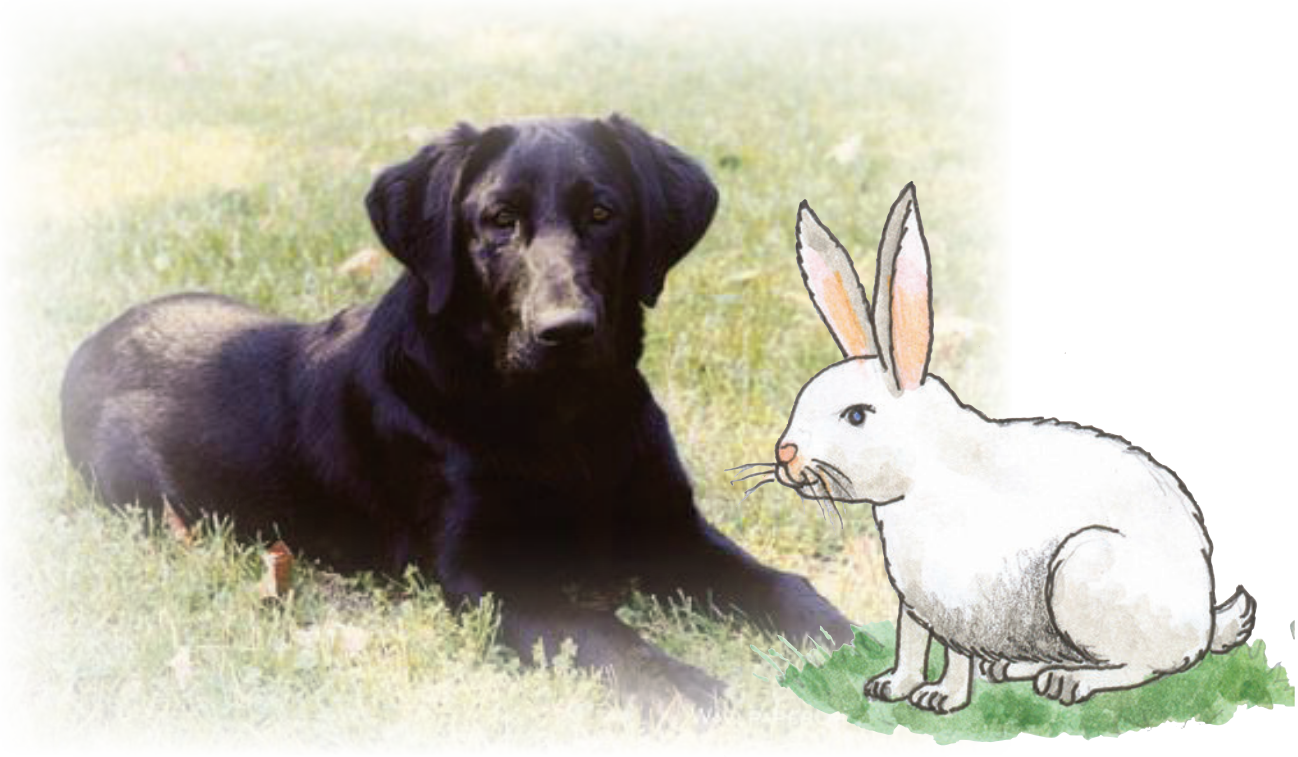
Ilti'j tzan tqet qlima' txq'anky xjal aj nkyi yolin junky yol.

K'on qo xmayin ti'j junky xjal aj chukky tq'anaq' atok.

Kyaqil xjal at nim b'ix junx kyoklen kyaqil.

QO CHA'ON JUN PAKB'ALIL

JUN XHIKY TUKY'I JUN TX'I'AN



At tuq jun xhiky n'najan tuky'i tnan tuj tjay; nxik tuq b'an q'uma' tetz tzan tnan tzan k'on tz'ex qunik'an, b'ix ikxji oqe tb'isu' jun el tzan tex qunik'an, owex b'eton tuj k'ul, tzi owok noj jun tx'ian twitz, te tx'ian otzaj oqelan ti'j, te xhiky, nti' tna'oj tel b'ix owoqik tuj tuj tjay tuky'i tnan.

Ikxjani oky'ik ti'j te xhiky tzan tpaj nti' oxik toksla' tyol tnan, nti' oqe tlima'.

Qo tzaq'b'en aj qanb'il ntzani

Ab'l jaw xob' tzan te tx'ian?
Tistil wex te xhiky tuj k'ul?
Ab'l qi'j xik oqelan te tx'i'an?

QO E'EN JUN PAKAB'

JUN TZE'

At wetz jun ntze',
Jun matiz tze' twitz njay
Tb'anil tze'
b'an txa'x txaq.

Nkyin chalaj ti'j ntze',
ntzaj stzi qchwinqlal
kychwinqlal kyaqil pich b'ix
txq'anky
kyqe jkolo'kye tze'.

QO YOLIN:

Ti' token jun tze' te jun xjal?

Ti'chj pe tze' ate´twitz tx'otx'.

Ja' ate' kye tze'?

Ilti'j tzan kyqe jkolo' kye tze'.

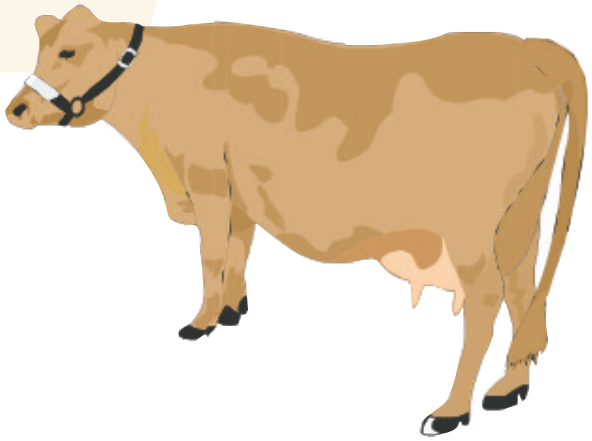
Te tze' ntzaj stzi' kyaqiq' te qsiqb'il b'ix tzan qanq'in.

QO B'ITZAN QKYAQIL

JUN NWAKAXH

Ma tzul tin ntat jun wetz nwakaxh
Jun nwakaxh ma tzul tin ntat
Mu', mu', mu',
Mu', mu', mu',
Kyi wetz nwakaxh.

Ma tzul tin ntat jun wetz nwakaxh
Jun nwakaxh ma tzul tin ntat
Mu', mu', mu',
Mu', mu', mu',
Kyi wetz nwakaxh.



QO YOLIN:

Ab'l tzaj eq'in te wakxh?

Ti' tb'i te txkup tzaj in tzan tat?

Ti' tajb'en aj txkup ntzani te qetz a'o' xjal?

QO CHA'ON JUN PAKB'ALIL

JUN XJAL KY'AJ

At tuq jun el, jun xjal nxik aq'unon tuj xtx'otx',
Cha'oj tpon cha' tuq nqe xhk'ojlet, jun el xi te'e'
Jun loxh, b'ix xi tq'uma' ikjani:
ya'alo yatz loxh cha nchlipan,
titza' wit kyin ok wetz a'ich b'ix yatz a'in,
qet te loxh b'ix xik tq'uma', b'an kyi te Loxh
qe kky'ixpu' kyib'.

Aj tok Loxh kab'e q'ij k'ontil oqet tuj twitz,
Tzan tpaj nti' tuq n'ok noj tb'el twe'
b'ix b'an tzu'wj tuq tb'el twe' te loxh,
yajiky wok junky'el te xjal.

Kyaqil xjal ilti'j tzan qximan kyi'j kye txkup.

Te txkup ikx token titza' jun xjal.

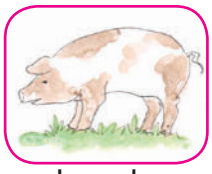
N'onen jun txkup ti'j tanq'in jun xjal.

KA'YIN KYI'J KYE TWITZB'ALILJ

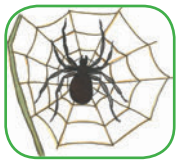
Nan,

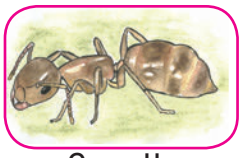
tze'

i'y

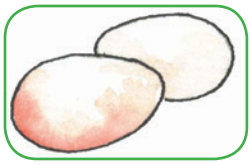

kuch

ku'k


am


Sanik

tij


jos

QO AQ'UNAN

Qo e'en kyb'i junjun twitzb'alil:

Nan ---- n-a-n
Tze' ---- tz-e-`
I'y ---- i-`-y
Oj ---- o-j
Us ---- u-s
Am ---- a-m
Xwe'ch ---- x-w-e-`-ch
Tij ---- t-i-j
Jos ---- j-o-s

QO E'EN TX'AQYOL

Ate' k'wa'l b'ix ku'xon nkyi chalaj ti'j xpo´tz,

Ate' k'wa'l nkyi xpotzin ky'i xpo'tz tuj xpo'tzb'il,

Ate' k'wa'l b'ix ku'xon nkyi saqchbilan ti'j kyxliky'iky'.

Ate' k'wa'l nkyi saqchb'ilan tuky'i tal kyal b'u'q.

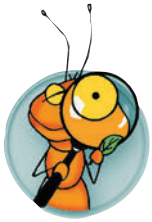
QO AQ'UNAN:

Qo e'en u'j ti'j junjun yol pawame' tzan jun tal qichun, b'ix kyqe qajla' jateb' qichun ate' tuj junjun yol.

K'wa'l	k'wa'l
Q'opoj	q'o-poj
Xpo'tzill	xpo-tzil
Xpo'tzb'il	xpo'-tzb'il
Xtolkaj	xtol-kaj
K'ajaj	k'a-jaj

Txi jq'uma' kyb'i kyaqil aj ti'chj at tuj jayyxnaq'tzb'il, b'ix kyqe qpawa' tuky'i jun qichun.

QO KA'YIN KYI'J KYAQIL TWITZB'ALIL TLOK'IL YOL



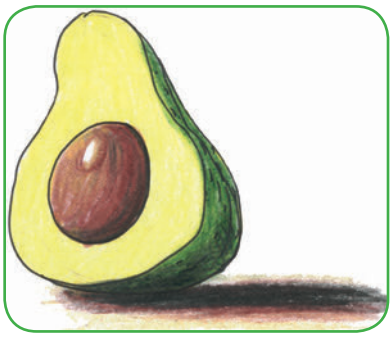
. Qo kayin ti'j kyaqil aj akyiqet qi'j b'ix txi jq'uma' kyb'i tuj qyol B'a'aj.
.. Tok qen titza' sten junjun twitzb'alil:
... Jun tlas b'an kyaq teb'l.
.... Qa qajb'aj tzan tky'ik qsi' jun qichun jun se'w tjaq' jun twitzb'alil, ax b'an.

Ikxji nqe tz'ib'let te tz'ib'yol "o" naqe twitzb'alil jun xpo'tz.

a	b'	ch	ch'	e	i
j	k	k'	ky	ky'	l
m	n	o	p	q	q'
r	s	t	t'	tx	tx'
tz	tz'	u	w	x	xh
y	`				

Tzan txi jq'uma' tb'i jun ti', ilti'j n'oken junjun tz'ib'yol qitza', a'e' aj kyi qet jawinaq'.

Jay



oj

xjal

YOL AJ NKYI JUNAN

QO PAKB'AN

TB'ANIL NAN

Mb'et jun tb'anil nan tuj b'ey,

b'ix wok noj junk an twitz,

oxik ky'l xhchman,

tzan xtxob'al wok ten oq'yon.

QO AQ'UNAN:

. Ti' yol junx kyxlinkub'
.. Tqe jk'ulu' kywitzb'alil aj yol junx kyxlinkub'.
... Kyqet jqoyo' txq'anky yol aj junx kyxlinkub'.

Kye yol aj junx kyxlinkub', nxi q'umlet qa nkyi junan.

Ate' yol kyuj pakab' aj n'el junx txlinkub'.

TZ'IB'YOL AJ NXIK AQ'IK B'IX NMANKUN JUN YOL

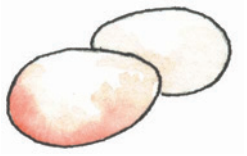
KYXOL KAB'E' XJAL:

. Kyok qe'e' kye twitzb'alil
.. Txik jq'uma' kyb'i aj twitzb'alil
... Txik qcha'o' b'ix kyok qe'e' ti' tz'ib'yol nxik aq'ik junjun yol b'ix ti' quky'il m'mankun.

Mo'ol

nan

sanik



jos

j	y	n	n	s	k	j	s

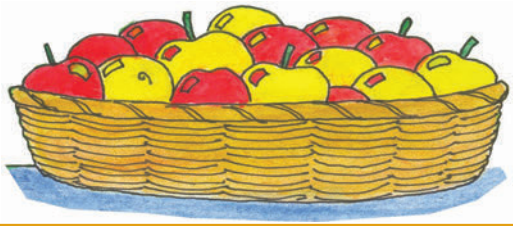
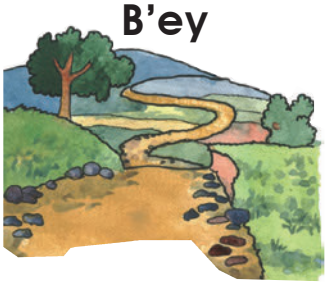
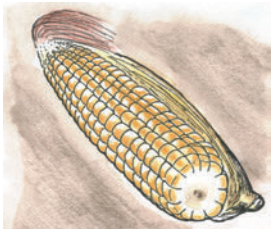
N'ok wotzqila' ti' tz'ib'yol nxik aq'ik junjun yol b'ix ti' quky'il m'mankun b'ix kyi qtex ntz'ib'a' kyuj aj tal kapalaj akyiqex tjaq'.

Kway	b'alam	ub'ech	xhiky

Jal	chimak'	wakxh	k'ul

OTZQ'INB'IL TI' NCHUKJIN KYXOL JUNJUN TWITZB'ALIL TZ'IB'IL

N'ok wen kye aj twitzb'alilj ntzani b'ix xel nq'uma' kyb'in junjun te kyetz

•	**B'ay** 	**B'ey** 
••	**Kaj** ••••	**Nan**
•••	**Jal** 	**Jay**

Kyuky'i wuky'il jawetz jqoyo' ja' nchukjin txlinkub' jun yol ti'j junky.

___uch

So____

J___l

____utx

So____

J_____l

LOTZB'IL XNAQ'TZB'IL

QO B'AJ AQ'UNAN TUJ B'UCH'UJ:

- Tzaj qna'o' ab'le' ilti'j tzan kyqe qlima'.
- Tqe qyik'u' titza' tzan txi qcha'o' jun xjal qa nyolin.
- Txi jq'uma' jun la'j kye quky'il.
- Kyqe qtz'ib'a' junjun yol kyuky'il aj tz'ib'yol je kyi ok qotzqila'.

KYQE QNUK'U' QTZAQ'B'IL

Wa'nch: Ti' ma awaq'unaj aj mina' tuq a tzaj tuj jayxnaq'tzb'il.
Ma kyin jaw twi nwatub'.
Ma kyin liman nchman, mb'i'xh, ntat,
n'nan, nkyan, nya, b'ix kye witzik.
Ma kyin xwa'tz eq'il si'.
Ma kyin joyon kywe' xhiky.
Ma kyin b'oqon tij kjoj.

Saqb'ech: Yatz ti' n'awaq'una' aj mina' tuq a tzaj tuj jayxnaq'tzb'il.
Qex ntxaqo' q'aq'.
Ma kyin b'aj ky'isun tuj jayk'ulb'il wab'j, tuj watb'il b'ix tzijay.
Ma kyin tx'ajon okensb'il.
Ma kyin b'aj onen n'nan tzan tox qtxon wab'j.

Tuky'i jun qichun, tqe qyiku' ti' ma kyaq'unaj junjun te kyetz aj mina' tuq kytzaj tuj jayxnaq'tzb'il.

Wanch

Saqb'ech

QO CHA'ON TZAN TOK QCHA'O' TI'CHJ TPAKB'ALIL

TQ'E'AL SAQB'ECH

Sinakan: Ti' tb'in a nan?

Saqb'ech: Wetz n'nan Ixhchel tb'i.

Sinakan: Ti' tb'i a tat?

Saqb'ech: Wetz ntat B'alam tb'i.

Sinakan: Ti' taq'un a tat n'ok?

Saqb'ech: Wetz ntat xnaq'tzon, b'ix nxnaq'tzan k'wal te t'bya aq'b'i xnaq'tzb'il, tuj jun najb'il naql aj ja' nqo najan.

Sinakan: Ti' taq'un a nan n'ok?

Saqb'ech: Wetz n'nan kyimol, b'ix nqe tkyimo' kyq'anaq kye qxjalil xuj aj B'a'aj, kyetz kyat amj n'ok kysi' kyi'j b'ix kykolob' saq.

Qo yolin ti'j ti' nkyaq'una' Saq'b'ech b'ix Sinakan:

Ti' ntaq'una' Sinaka?

Ti' ntaq'una' Saqb'ech?

Tzan tok noj tumelil qitza', ilti'j tzan tqe qxima' ti' oxel jqani' tzan tkanet xtxolil qitza' aj qajb'aj tok qcha'o'.

Cha'oj txi jqani' jun ti' te jun xjal tzan tok noj txq'an tumelil ti'j jun ti', Xjelb'il tb'i.

QO TX'OLB'AN TITZA' TZAN TQE K'ULET JUN TI'

TQE QXLAKU' JUN TAL B'U'QNE'

Tuj b'uch'uj te kaj k'wal tqe qxlaku' jun tal b'u'qne':

Junajpu: tqe jqoyo' jun b'ajlaq, jo'q qa tzu jun lich'ij xq'apj ji.

Malintzin: Ti'j te b'ajlaq wokel k'alet jun tal tze kye tq'ab'.

Izel: Te twi' n'ok k'alet txame'y tu twi' te b'ajlaq.

Sinakan: Jawetz k'upet nik'ajchaq te jun tal b'u'q te tkolob'.

Junajpu: Wokel qsi' tam b'ix junky tal lich'ij b'u'q te tk'alel.

Malintzin: Kyi okel jk'ulu' twitz, stzi' b'ix xtxi'wtz tuky'i jun tz'ib'b'il.

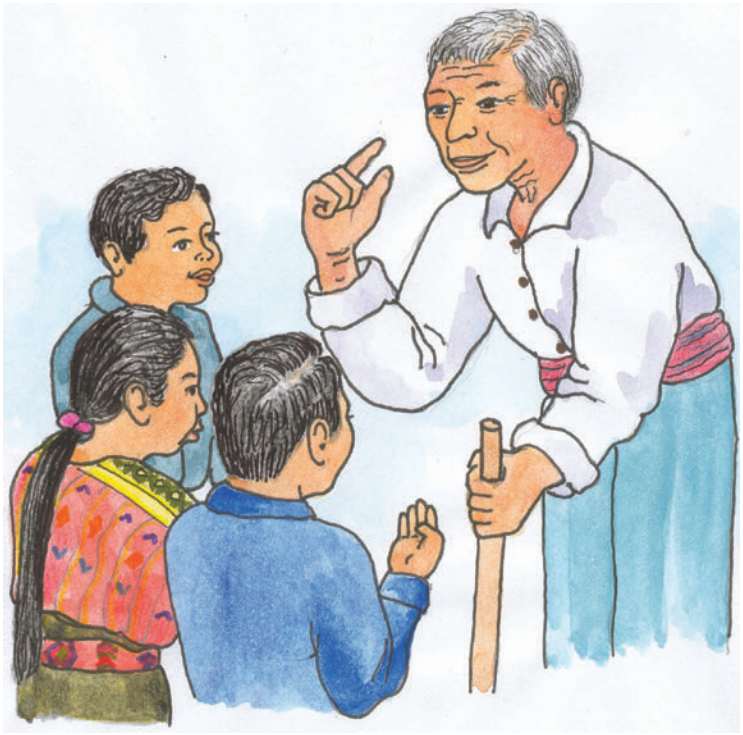
Izel: Ax ilti'j tzan tqe jqoyo' ti' tb'in te tal qne' wokel qsi'.

Qa ma xi qtx'olb'a' qximb'il ti'j jun ti' n'onen te xlakb'il ti' qajb'aj tqe jk'ulu' tuj b'uch'uj. Ilti'j tzan tqe qxima' ky'i tumelil ti' xel jq'uma' tzan tel tb'anil.

QO KAWLAN

KYYOL KYE QCHMAN B'IX QB'I'IXH

Tij Junajpu: Yatz noy Liy b'ix ku'xon B'alam, tzaj echa'o' nyol. Etetz kyxjakoyon nim b'ix tzajel jun tb'anil exhwinqlal qa qtel etoksla' qyol qetza' a'o' tij.



Liy: Chman, ax ti' qtel jk'ulu' qetza'?

Tij Junajpu: Ilti'j tzan eliman ti'j etat, ti'j enan b'ix kyaqil aj tij xjale'.

Etetz oqtel ek'ulu' kyaqil aj aq'unj ntzaj q'uma' etetz tzan etat b'ix enan; k'on tyz'aj e tzi'a'.

B'alam': Chaman, tb'anil etetz eyol aj matxtzaj eq'uma' qetz, pixon kyetz ma tzaj kysi' qchwinqlal.

B'an tzan qyolin kyuky'il xjal aj junx kyaq'b'i' quky'il, ax aj tal nikit b'ix aj tijxjal, tzan tpaj kyetz oje kyi anq'in nim tuj b'ix kyyol b'an tb'anil.

QTZAQ'B'IL

TXIK QTX'OLB'A' XTXOLIL QAQ'UN

Qo aq'unan qchukel b'ix tuj txaq u'j tqe jk'ulu' txq'an twitzb'alil aj nqet tu qwitz, okyi qtel jk'ulu' ikjani: jun q'elk, jun wa'lk, junxko't, b'ix ax tqet ak'ulu' jun naqe se'w, jun kapalaj, jun xhju'y jun xhpa'l, b'ix txq'anky.

Cha'oj tmankun qk'ulun kye twitzb'alilj, ilti'j tzan txi qtx'olb'a' kye quky'il ti' telponx junjun twitzb'alil ma qe jk'ulu' b'ix tistil ma kyi qe jk'ulu'.

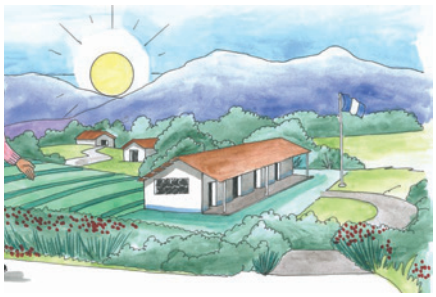
Xel qtx'olb'a' ti' aj matxqe jk'uku' ky'i tumelil, tzan tok kyen kye txq'anky tistil ma qe jk'ulu', b'ix qanq at ti' tzan tel kyniky' ti'j.

QO E'EN B'IX QO XIMAN NAB'IB'L B'IX OTZQI'MJ

Qo cha'on jun la'j tuj b'uch'uj te kaj kakjachaq k'wa'l, kab'e tal xuj b'ix kab'e' tal ichan.

NAB'IL TI'J PAXIL

Oqtxi' kye qchman nkyi ok ten tuq chimol lob'j te kywe' b'ix jun el mkyi b'et tuq tja tze' xik kyen jun ab'j b'ix tajsik te ab'j atqet tuq txq'an xtxa wich tuj k'ul, ya ma kyi ok laq'chet wok b'an kye'e' b'ix at tuq twitz ixi'm tuj, yajiky kyetz oxik kyb'etza' toqb'en te wich tuj k'ul b'ix epon kanet max txe' te witz Paxil tb'i. Txe' te witz at tuq jun twitz ixim, yajiky xik kyq'uma' te ky'el tzan tetz tuq txpiku' te witz tuky'i stzi'; nti' b'antik titza' tzan tpaj ky'ik ch'uyan stzi tij ab'j, b'ix ikxji okay te stzi te jun ele'x, yajiky oxik kyq'uma' te xhlitz'lika'j tzan tb'ek'an tqe tkab'insa te witz tzan tb'antik tetz kyin te ixim tuj te witz, te witz oqe kab'in tzan te xhlitzlika'j, wetz kyin te ixim b'ix owajs kyin kyjay b'ix oqex kyawa'. Ikxji owok noj te ixi'm kyitza'.



- Kakab'chaq qb'et kyqe qxima' kye aj pichb'il ntzanije':
- Ti' tb'in te aj txkup otzaj yik'un te twitz ixi'm?
- Ja exik in kye xjal tzan toqb'en te wich tuj k'ul?
- Ti' tb'in te aj pich' kaj ch'uyan stzi' aj tetz tuq txpiku' te ab'j witz?
- Txik qcha'o' kye tij xjal qa at te jun witz Paxil tb'i?

Tuj b'uch'uj te kajkajchaq k'wa'l, tqe qtx'olb'a' jun otzqi'mj aj ky'ik qi'j tuj qxhwinqlal.

QO TX'OLB'AN AJ MATX TZ'OK QCHA'O'

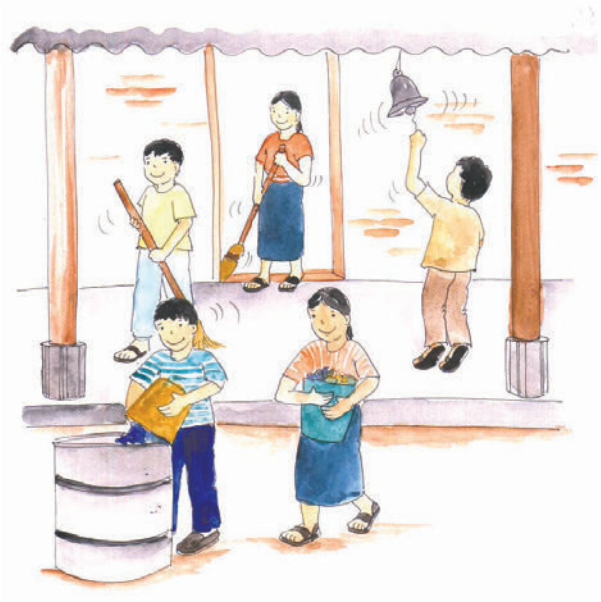
Tqe qnuk'u' qib' tuj b'uch'uj te jweb'chaq k'wa'l, b'ix qo b'aj tx'olb'an ti'j aj nab'ib'l te Paxil.

Nchukel qtel njoyo' b'ix kyi qtel nlamo' tuky'i jun se'w kye aj yol nkyi jatz kanet tuj te nab'ib'l ti'j Paxil, kyuj aj yol ntzanije':

w	i	ch	n	b'	e	e	r	t	a	a	e
p	x	n	a	b'	i	b'	l	w	x	t	u
a	i	s	j	i	l	l	u	i	w	j	u
x	m	ch'	ch	u	a	b'	j	tz	e'	`	e
i	t	s	j	j	t	j			ch	r	t
l	x	l	i	`	tz'	l	i	k	a	`	j
	m	xh	l	o	b'	j	i	i	`	r	r

QO TX'OLB'AN KYI'J TWITZB'ALIL, TICHJ B'IX XJAL

Wokel we'e' te aj twitzb'alil atqex tzani tjaq':



Tuj junjun b'uch'uj te kajkaj k'wa'l qo yolin ti'j te aj twitzb'alil tajas tajsik.

. Ti' kyaq'un kye xnaq'atz n'ok?

.. Ti' n'oken kyitza' tzan kyky'isun?

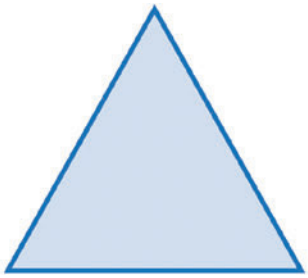
... Jateb' kyb'et nkyi ky'isun?

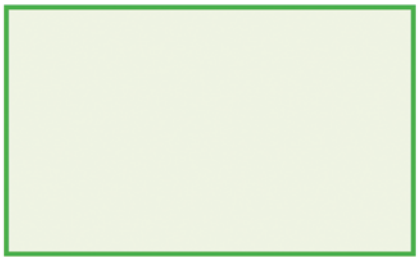
Tuj jun txaq u'j tqe jk'ulu' twitzb'alil qnajb'il, qamaq', qa tzu ti'x jun aq'unj aj nqe jk'ulu' jqay b'ix cha'oj tqe b'an jk'ulu' oqtel qtz'ib'a' kyaqil aj ti' atqex tuj.

QO B'AJ K'ULUN SAQCHB'ILJ, Q'AB'ILAQ'J B'IX TZE'B'IL

Qo b'aj ex qkyaqil tzijay tal ichan b'ix tal xuj b'ix tqe qnuk'u' qib' iktza' jun se'w, jun kapalaj, xhpa'l, xhju'y, b'ix xko't.

Tuj jun txaq u'j okyi qtel nk'ulu' kye aj twitzb'alil ma kyi qet jk'ulu' kyuky'i wuky'i'l b'ix oqtel nsi' kyuk'a'.





TJAW QE'E' AJ Q'ABILAQJ NTZANI

TAT B'ALAM

Tuj b'ey mb'et te b'alam,
B'alam eq'i ub'ech titza' tuj b'ey,
Tuj b'ey te b'alam wok tk'ulb'a junky b'alam,
B'alam o xob' tuj b'ey tzan te b'alam.

Wajel ntzaq'b'e' kye aj pich'b'il ntzani:

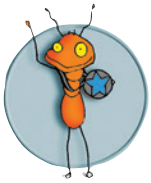
. Ja atqet B'alam?
.. Ti' eq'i' tzan B'alam?
... Ab'l quky'i'l wok tk'ulb'a' tib' b'alam tuj b'ey?

QO K'ULUN B'IX QO Q'UMAN Q'AB'ILAQ'J

Tuj b'uch'uj tqe qtz'ib'a' txq'anky q'ab'ilaq'j tuky'i twitzb'alil b'ix qkyaqil jawel qe'e' tujx junjun b'uch'uj.

TE TAL XUJ TUKY'I TWIT'LEL

Te tal xuj wit'lik twi twit'lel,
Twi wit'lel wit'lik te tal xuj tzan stz'ib'an,
Te tal xuj at jun twit'lel tjay,
Twi twit'lel nqe wit'let te tal xuj qa tajb'aj tqe wit'let.



Xel ntx'olb'a' tuky'i nim chk'atunal nyol kye q'ab'ilaq'j kywitz wuky'il.

OQTEL NYIK'U' AJ OJE TZ'EL N'NIKY' TI'J

AJ OJE B'ANTIK WITZA'

Aj tumelil ntzani' ilti'j tzan tqe k'ulet tuj chaq b'uch'uj, b'ix telponx txik pich'let kye jubjun k'wa'l tzan tok e'elet kye otzqi'j aj oje kyi kaj tujqanim. Yik'b'il ti'j:

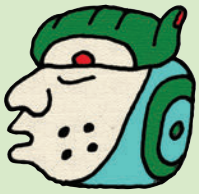
. Ti' tuq awotzqi'?

.. Ti' ma tz'el n'niky' ti'j?

... Ti' nti' ma qet tuj n'witz ¿

.... Ti' wajb'ej tel n'niky' ti'j?

TKAB'I' K'OLOJ



TOK QOTZQILA' QIB' B'IX
TOK QMOJB'A' TUJ JQAY B'IX TUJ JAY XNAQ'TZB'IL

KANOL XNAQ'TZB'IL:

- N'oken te tz'ib'b'il b'ix te e'b'il u'j titza' tzan tnaq'et tzan xhchalaj, b'ix te jun onb'il tzan tok noj tpakb'alil, ky'ib'sb'il tnab'l tuj tumelil.

YIK'UL KAMB'E'TZ:

- N'oken ti'ixi' naqe jun yak'b'il, onb'il tetz cha'oj tyolin.
- N'oken ti'chjchaq xlinkub' tzan tel niky'j ti'j tyol.
- Nqe xtxima' ti' telkponx jun twitzb'alil, jun techalul, xnaq'atz b'ix nkyi qe tumela' tuky'i aj yol tz'ib'ame'.
- Nkyi jaw te'e' u'j te chukchaq xnaq'tzb'e'tz, n'el tniky ti'j titza' nyolin b'ix nqe stzaq'tza' ky'i tyolx.
- Ntzaj tq'uma' titza' n'ox tuj twi' kyi'j xnaq'tzb'e'tz aj nkyi jaw te'e' b'ix nkyi qe xtxima'.
- Njaw te'e' tuky'i jun tk'ujlal: tzan tel tniky' b'ix tzan tok noj tumelil titza.

TITZA' NQNA'O'

Nchalaj

mb'isun

njaw tu twi'

Nq'ojin

N'ak

xob'

Xel qanlet kye k'wal tzan tqe kyk'ulu' txq'an tal nuk'yol naqe ntzani:

- Wetz b'an nkyi b'isun
- B'an nchalaj te ntat

Tuj b'uch'uj te ox ox chaq k'wal welal qniky' ti'j aj otzajel kytx'olb'a kye quky'il.

QO TX'OLB'AN KYI'J KYE TI'CHQ, XJAL KYUKY'I JUN YAK'B'IL

Kakab'chaq qb'et tqe jk'ulu' kywitzb'alil tixchaq aj mb'antik nim yak'b'ilj ti'j cha'oj txi yik'et qwitz qkyaqil b'ix tqe qtz'ib'a kyib'in junjun te kyetz.

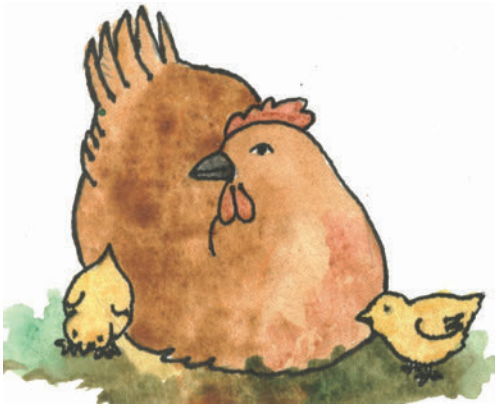
K'ulu'mj	TI'CHQ, XJAL KYUKY'I JUN YAK'B'IL		
Nkyi chalaj			
Nkyi b'isun			
Njaw tuj kywi'			
Nkyi q'ojin			
Na'k			

NUK'B'IL JQ'UXMIXAL

Tzan tel ix qniky' ti'j qo b'itzan aj b'itz ntzani, q anti' eteb'en titza' nxi b'itzlet txik esi' jun tumelil titza' nxi b'itzlet.

TE TAL KXHLAN

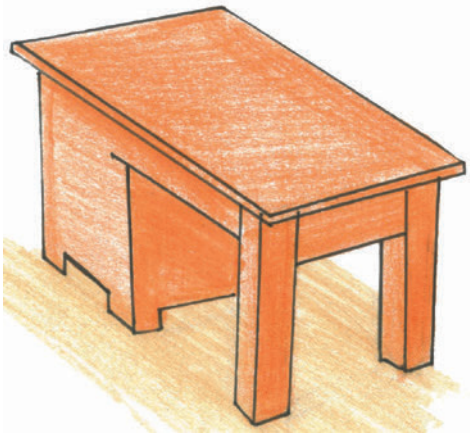
(Tb'i) qajb'aj tzan tb'ixan te tal kxhlan, (kab'e el)
Tal xtxiky' ten jun palaj
Tal xtxiky' te b'an palaj
Tal tk'u'j atok twitz,
Tal tje' ti'ajx.



Tuj b'uch'uj te te qaqchaq k'wa'l qo ex stzi'jayxnaq'tzb'il b'ix tqe jk'ulu' ti'chj chaq yak'b'il tzan tel qniky' titza' nuk'u' tib' te jq'uxmixal.

TITZA' AKYIQET KYE TI'CHQ TUJ TE TEMB'IL

Tuj b'uchuj te kajkaj k'wa'l qo kayin titza' b'ix ja' akyiqet kye ti'chq tuj jqayxnaq'tzb'il.



Cha'oj jet tuq tok b'an qe'e' titza' akyiqet kye ti'chq tuj temb'il, tuj k'ix aj b'uch'uj quky'il qo b'aj yoliyon kyi'j aj pichb'il ntzanije':

. Alkyetz palaj nkyi qe qsi' kye qu'uj twitz tz'alamtz'ib'b'il?

.. Alkyetz palaj te wit'lel nqet qsi' tjatek qu'uj?

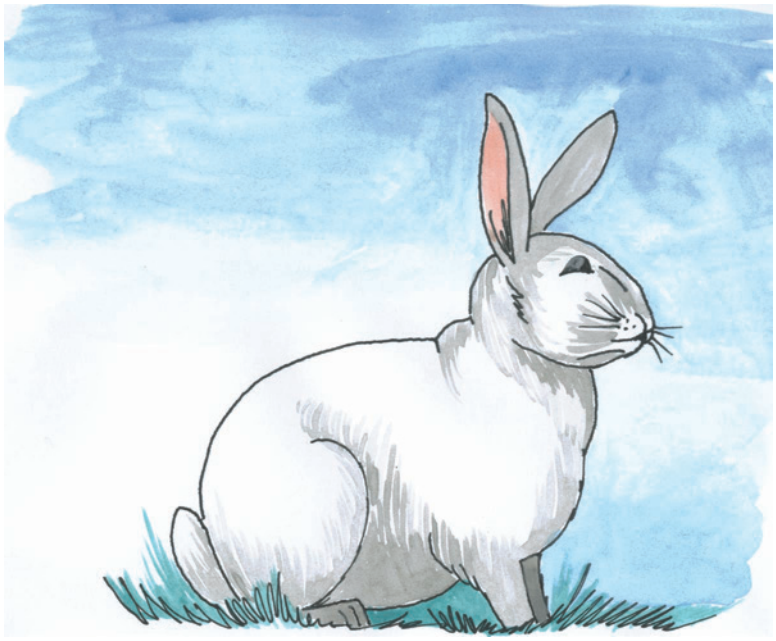
... Titza' nuk'ume' kye wit'lel tuj jayxnaq'tzb'il?

Tzan tjaw qky'ib'sa' te qeb'il u'j tjaw qen kakab'chaq qb'et kye aj yol ntzanije':

Tajsik	Tjaq'	Twitz	Ti'aj
Laq'chik	Naq'l		B'anq'ab'
Twitz	Ti'ajx	Tuj	Txol

QO B'AJ YIK'UN PAKB'ALILJ B'IX SAQCHB'ILJ

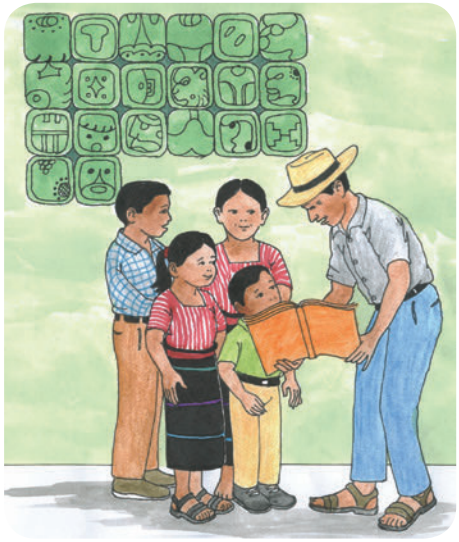
JUN TAL XHIKY B'IX JUN TX'YAN



Jun tal xhiky b'an tachoj tuq tex xb'ak'on tuj k'ul, jun q'ij owex xhcukel laq'chik tij tjay, b'an nlipan tuq tuj k'ul aj tjaw kanet jun tx'ian twitz b'ix tajb'aj tuq txik xhchi', owoqik te tal xhiky.
Te tx'ian xik lapet ti'j, te tal xhiky wok noj jun tal jul Twitz b'ix oqex ewan tuj, te tx'ian k'onti'lky wok noj twitz. Yajiky te te tal xhiky.

k'onti'lky owetz xhchukel tzan xtxob'al.

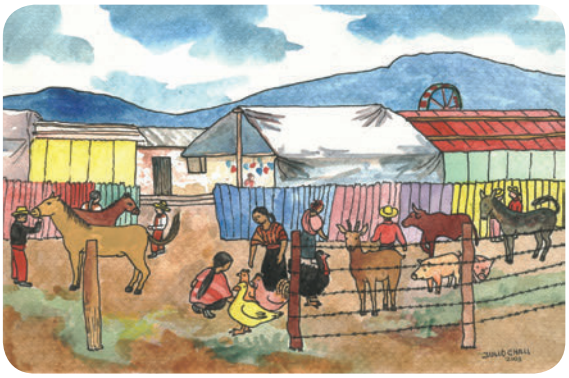
Tuj wuch'uj te kajkaj qa jweb' tal k'wa'lji xel jqani' te aj xnaq'tzon tzan stzaj tq'uma' jun pakb'alil qetz b'ix tzan qtzaj tone' titza' tzan tqe qyik'u' kywitz quky'il.



XLAPB'I XLINKUB'

QO B'ITZAN

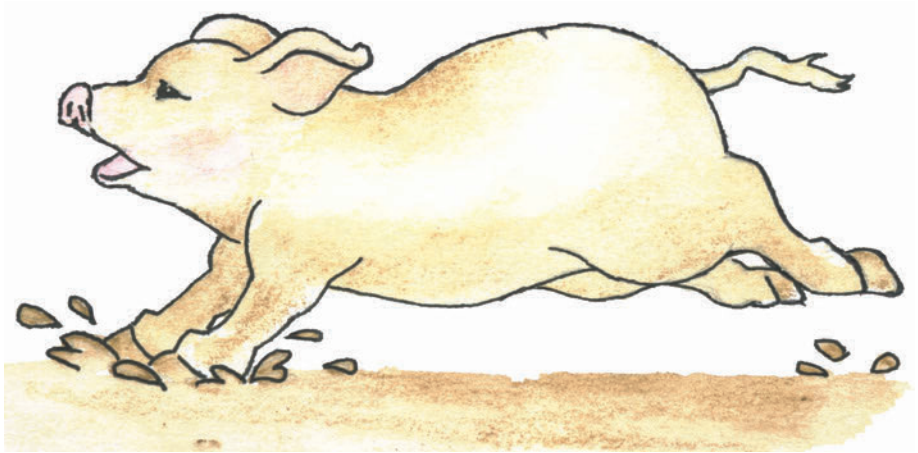
TAL ALO'MJ



Wetz ntat ma tzul tin jun tal nwicha,
Wetz ntat ma tzul tin jun tal nwicha,
Myaw, myaw, kyi wetz tal nwich a,
Myaw, myaw, kyi wetz tal nwich a.

Wetz n'nan ma tzul tin jun tal nxhb'a'
Wetz n'nan ma tzul tin jun tal nxhb'a'
B'a', b'a', b'a', b'a', kyi wetz tal nxhb'a' a
B'a', b'a', b'a, b'a' kyi wetz tal nxhb'a' a.

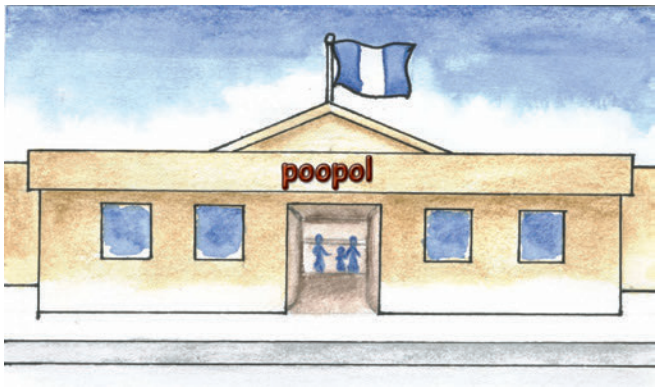
Wetz witzik ma tzul tin jun tak nwakaxha,
Wetz witzik ma tzul tin jun tak nwakaxha,
Mu, mu, mu, mu, kyi wetz tal nwakaxha
Mu, mu, mu, mu, kyi wetz tal nwakaxha.



Tuj b'uch'uj qo aq'unan b'ix tqe jqoyo' txq'anky xtxlinkub' titza' kyi oq kye txkup qa tzu ti' junky ji b'ix ky'el jq'uma'tz kywitz quky'il.

TEL QNIKY' KYI'J TWITZB'ALIL B'IX TECHALUL TUJ TEMB'IL

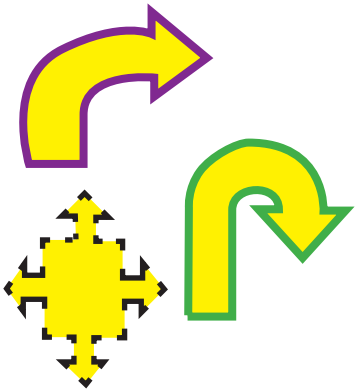
Qo aq'unan tuj b'uch'uj b'ix qo ex b'eton tuj qnajb'il tzan txik qen kyaqil aj yol yob'ame', (tuj txaq u'j, kyb'l k'ayb'il, techalul b'ey, techalul jun temb'il xaq b'ix ti'chq txq'anky).



Cha'oj kymetz'jik, oqtel kyk'ulu' twitzb'alil tuj jun ninu'j kyaqil aj ma tz'ok kye'e', yajiky oqtel yolet kyi'j junjun nin'uj k'ulume' okyi qtel si'let txq'na pich'b'il naqe ntzani: ¿Ja' ma kyi ok e ten?, ¿Ti' token?, ¿Ti' teb'l?, ¿Jun techalul xaq?...

Oxel yik'et kye k'wa'l kyb'in b'ix kywitzb'alil junjun temb'il te jayxnaq'tzb'il tzan tqe kysi' tuka'. Tuky'il te aj twitzb'alil uk'sa', kyaqil kye k'wa'l oxel kysi'tz tuj te aj temb'il ja ma xi q'uma' kyetz.

TI' NCHUKJIN KYXOL KYE TWITZB'ALIL, TECHALUL B'IX YOL TZ'IB'A'



Ate' nwakaxh njay.

Matij te tze'.

Te pich' saq tje'.

Nlo'on i'y te ky'el.

B'an kyi' te patz'an.

Tuj b'uch'uj k'wa'l o qo yoliyon kyi'j kye aj qanb'il ntzanije:

. Ti' ntq'uma' te aj nxik qen tuj te tb'ay txol?

.. Ti' ntzaj tq'uma' qetz aj nxik qen tuj tkab'i' txol?

... Tjaw qen ti' ntq'uma' junjun nuk'yol.

AJ NQAQ'UNA' KYAQIL Q'IJ

QO JUQUN TXE QE'

Ma'in q'eqo' aj mina' tuq ntzaj tuj jayxnaq'tzb'il ma xik nq'uma' te m'me'al: tzal a na'o' t'etz a tx'ajo' txe a we'. Yajiky te tal xuj ma xik oqelan ti'j tx'ajb'il ma tzyet juqb'il txe' te' b'ix stzaqb'il e'j aj b'an tachoj ti'j. Kyeb'a' wetz tjuqu' te' b'ix tka'. Yajiky jatz tin txq'an a' txajb'il stzi'. B'ix b'an saq ekaj kye te'.

Tuj b'uch'uj te kajkaj k'wa'l oqtel jk'ulu' twitzb'alil titza' txiklen aj ma tzaj tq'uma' te xnaq'tzon, b'ix oqtel jk'ulu' tuj junjun k'oloj tuj tkaji tx'aqa' jun txaq u'j b'ix oqtel qnuk'u' iktza'x ma ky'ik.

N'me'al tzal a na'o' tetz a tx'ajo' txe awe'	Te tal xuj ma xik oqelan ti'j tx'ajb'il ma tzyet juq'b'il txe te'.
Kyeb'a ma tz'etz tjuqu' txe te' b'ix tka'	Ma jatz tin txq'an a' tx'ajb'il stzi'

Kakab'chaq qbet qo b'aj yoliyon kyi'j kye aj pich'b'il ntzanije':

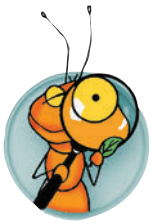
. Ti' twitzb'alil ma qe esi' tb'ay? B'ix tqe esi' twitzb'alil te tb'ay k'oloj aj ma qe e k'ulu' etetz.

.. Yajiky alkyetz ma qe esi'? Ax tqe esi' twitzb'alil te junky k'oloj.

... Alkyetz junky? B'ix tqe esi' twitzb'alil te toxi' k'oloj.

.... Alkyetz ma qe esi' tzan tpon b'aj? Ax tqe esi' twitzb'alil te tkaji' k'oloj.

KYOK QE'E' B'IX KYJAW QEN KY'ILA'J U'J



Kakab'chaq qb'et tok qe'e' titza' k'ulumaj jun u'jb'il.

Ilti'j tzan txik qtx'olb'a' qkyaqil aj ma tz'ok qen ti'j b'ix tuj junjun u'j:

. At teb'en b'ix txaq
.. At yik'b'il tetz
... At nuk'il kyaqil aj atqex tuj
.... At lamb'il tetz

Tzan tjaw qe'e jun u'j ilti'j tzan tok qen tb'ay ti'j tzaq, yik'b'il tetz, nuk'bil kyaqil aj atqex tuj b'ix lamb'iltetz tzan tel qniky' ti'j ti' qi'j nyolin te u'j. Ilt'ij tzan tb'antik qe'e'n u'j tuj qyol b'ix tuj tkab'i' qyol aj ky-yol mos.

KYQE QNUK'U' KYE ITZB'ALILJ

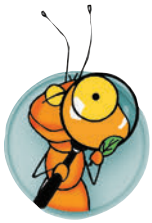
SINAKAN NTZAJ XTX'OLB'A' TI' MA TAQ'UNAJ AJ MINA' TUQ STZAJ TUJ JAYXNAQ'TZB'IL:

Aj txkyin jaw twi nwatub' ma xik nsi' pixon te Qajaw stajlen stzi' junky q'ij te qetz, tzan wetz tuj nwatb'il ilti'j ma kaj nsako' nwatub', yajiky ma kyi ok nlima' ntat, n'nan, b'ix nkyan, at tuq ky'is tzijay ma kyin ok ten ky'isyon tzan sten saq wetz njay. Aj txmankun nky'isun ma kyin xik tuk'le' n'nan wa'il, yajiky ma kyin ok ten k'ulul wib' tzan nxik tuj jayxnaq'tzb'il.

Txik a tx'olb'a' kye a xnaq'atz; qa te Sinakan ma qe tk'ulu' twitzb'alil kyaqil aj ma qe tk'ulu' aj mina' tuq stzaj tuj jayxnaq'zb'il b'ix txik a q'uma' kyetz tzan kyaq'unan tuj b'uch'uj b'ix tqe kynuk'u' kye twitzb'alil akyiqet tuj kapalaj ntzani' iktza'x ma tzaj tq'uma'n te Sinakan.

•	••	•••
••••	—	—•

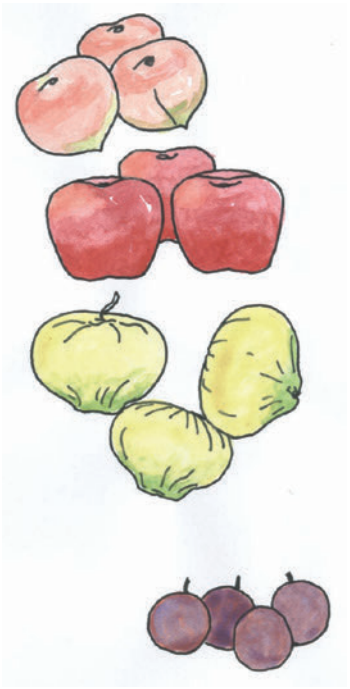
TE TI'CHQ TUKY'I TB'I



Okyi qtel wen kyaqil aj twitzb'alil akyiqet tzajni tuj junjun kapalaj b'ix oqtel ntz'ib'a' tjaq' kyb'in junjun.

Qo aq'unan kakab' chaq qb'et b'ix qkyaqil jawel qen qaq'un b'ix taq'un quky'il tzan tb'antik qe'en u'j tuj tumelil.

TOK QEN TI' NCHUKJIN KYXOL STZ'IB'B'IL TUKY'I TXLINKUB'

TWITZB'ALIL	STZ'IB'IL	TXLINKUB'
	a,	tat
	e,	
	i,	
	o,	jay
	u,	
	t,	oj
	l,	
	n,	
	j,	tij
	m.	
		ijaj
		jul

Tok qen b'ix jq'uma' tb'i junjun itzb'alilj iktza'x tz'ib'a'.

JUNCH'B'IL XLINKUB' TUKY'I TE TLOK'IL YOL

KYWJEB'IL TANIM YOL B'IX QAQ Q'AJTZ'IB'

Kye tal xuj b'ix tal ichan nkyi yak'un kyq'ab' iktza' txlinkub te chinab' qa tzu tz'ajb'il qa tzu tz'ajb'il jq'ab', tun b'ix chlijb'il.

Cha'oj tjaw ky'ixplet kye xlinkub' te chinab' kye tal k'wal ichan b'ix xuj oqtel kyk'ulu' ti'chj yakb'il ky'i kyq'ab': oqtel kyk'ulu' jun tz'ib'yol twitz ka'j, se'w, b'ix txq'anky twitzb'alil.

Yajiky b'an tzan txik a q'uma' kye a xnaq'atz tqe kyk'ulu' junjun ma limaq tz'ib'yol tuj jun txaq u'j tuky'i kytz'ib'b'il ax b'an tzan tqe kyk'ulu' txq'anky ma limaq tuj txq'anky limaq u'j ilti'j tzan tqe kyk'ulu' b'an tb'anil bix nti' tzan tjaw kyin kyq'ab' max cha'oj tb'antik kyitza.

Tuj aj samo' tz'ib'yol ntzani' jawetz njoyo' aj yol akyiqex tuj b'ix okyi qtel nlamo' tuky'i ntz'ib'b'il. Aj yol kyi kanetel kyi qtex ntz'ib'a' tuj junky txaq u'j b'ix oqtel nk'ulu' kywitzb'alil.

n	a	n	t	t	i	t	i	j	j
t	l	l	j	a	m	n	o	j	o
u	i	a	a	t	u	i	l	t	s
j	a	y	y	l	j	u	l	l	m
p	w	i	j	a	j	o	j	k	y

JUNCH'B'IL XLINKUB' KYUKY'I TLOK'IL YOL

KYE TANIM YOL B'IX KAB'E LAJUJ Q'AJTZ'IB'

Qo aq'unan tuj b'uch'uj; txik jq'uma' b'ix tqex qtz'ib'a' kyb'in junjun txkup aj ate' jqay.

Tuky'il k'ix aj b'uch'uj quky'il jawel qen b'ix xel jq'uma' junjun tz'ib'yol aj nxik tin kyb'i junjun txkup.

Rit	-	r-i-t
Kuch	-	k-u-ch
Wich	-	w-i-ch
Kway	-	k-w-a-y
Xhb'a'	-	xh-b'-a'
Wakhx	-	w-a-k-xh
Xhiky	-	xh-i-ky
Chimak'	-	Ch-i-m-a-k'

QO B'AJ SAQCHB'ILAN KYUKY'IL KYAQIL TLOK'ILYOL

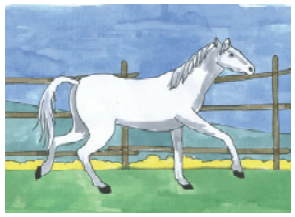
XTXOLIL:

- Te aj xnaq'tzon oxel tq'uma' jun yol b'ix kyi elal tpawa' kye tz'ibyol b'ix kyi okel stz'ib'a' twitz tz'atz'ib.
- Oxel tq'uma' titza' tb'ajlen te tz'ib'yol b'ix titza' txlinkub'.
- Kye xnaq'atz oqtex kyjoyo' te yol tuj aj samo' tz'ib'yol ntzani b'ix oqtel kysi' jun tal ab'j tajsik junjun tz'ib'yol aj nxik tq'uma' te xnaq'tzon.
- Okamb'ayon aj wokel noj te yol titza'.
- Oqtel stz'ib'a te yol tuj tu'uj b'ix oxel tq'uma' kywitz kyaqil tuky'i'l.

w	t	ky'	l	tx'	t'	x	a	r	q	k	b'
a	r	i'	y	tz	b'	e	y	k	tx'	j	O
tz	s	tx	s	t'	ch	tz'	i	b'	Ky'	a	Ch'
q	u	q	k	m	t	a	tx	r	xh	K	M
Ch'	Ky'	w	o	x	j	Ky'	Ky'	Q'	i	U	R
x	w	p	U'	j	u	p	p	J	i	m	K'
A	K'	xh	i	ky	q	y	ch	u	m	ch	Q
q	w	t	y	o	k	l	u	l	o	Q'	Y
B'	a	q	i	B'	Ch'	j	u	l	a	q	Y
B'	ch	i	u	s	b'	j	k	u	ch	r	l
U	i	q	n	m	A	K'	q	K'	a	K'	X
j	Ch	Ch'	ch	j	q	n	ky	w	u	q	l'
m	o	p	w	i	n	T'	xh	t	B'	l	M
r	i	t	w	s	tx	tz	n	k	Tz'	y	S

Qo e'en b'ix qo tz'ib'an u'j tuj qyol B'a'aj, jun tb'anil otzqimj kaj kyswa' qchman, astil ji b'a' tzam tqe qe'e' jun q'inumal tb'anil.

KYJAW Q E'E' YOL

kxhlan	 kway	Tze'	ub'ech
Oj	xhkalel	Ku'k	K'alelj

Tuky'i tonb'il te xnaq'tz'on kyjaw qe'e' kye yol aj akyiqex tuj kapalaj.

Txik qcha'o' te xnaq'tzon titza' nqe tz'iblet junjun tz'ib'yol b'ix ti' kyb'in.

E'B'IL AJLAB'L TE JUN MAX WINQI'

Qo aq'unan tuj b'uch'uj b'ix tuky'i tonb'il te xnaq'tzon kyi jawel qe'e' kye ajlab'l te jun max winqi'.

•	Uno	Jun
••	Dos	Kab'e'
•••	Tres	Ox
••••	Cuatro	Kaj
—	Cinco	Jweb'
—•	Seis	Qaq
—••	Siete	Wuq
—•••	Ocho	Wajxaq
—••••	Nueve	B'eljuj
==	Diez	Lajuj
==•	Once	Jun lajuj
==••	Doce	Kab'e lajuj
==•••	Trece	Oxe lajuj
==••••	Catorce	Kaje lajuj
≡	Quince	Jweb' lajuj
≡•	Dieciseis	Qaq lajuj
≡••	Diecisiete	Wuq lajuj
≡•••	Dieciocho	Wajxaq lajuj
≡••••	Diecinueve	B'eljuj lajuj
	Veinte	Winqi'

Qo xlakun ti'chaq itzb'alil, ntqet qtz'ib'a kyb'in tjaq'.

Kab'e lajuj k'wal	**Kab'e' pich**	**Ox se'w**

QO TZ'IB'AN XTXOLIL TUKY'I OX K'ULU'MJ

Tuj b'uch' te ox ox qa kaj kaj k'wa'l b'ix tuky'i tonb'il xnaq'tzon oqtel qtz'ib'a aj oqtel jk'ulu'.

. Tqe jk'ulu' twitzb'alil jweb' tichaq.
.. Tqe qsi' kyuk'a' kye kyjweb'il itzb'alilj.
... Tjaq' tqe qtz'ib'a kyb'in.

. Wokel nkayi' lajuj itzb'alilj.
.. Qtel ntz'ib'a kyb'in junjunchaq itzb'alilj.
... Jawel wen kywitz wuky'il.

NUK'B'IL JUNJUN AQ'UNJ

TAQ'UN TNAN TE IXCHEL

Te Ixchel tq'umaj jun el qa te tnan ax nqe ten tjay tzan tpaj aji nqe k'ulun kyqe' kyaqil aj nkyi najan tuj tjay. B'ix tzan tb'antik titza' tb'ayon nqex xtxaqo' tq'aq', njax stakb'a' ta'al te b'utx tajsik q'aq', nqex stzi te ixim, nqex stzi' xtxunil, nloqlon b'ix cha'oj tzq'aj n'etz tkolo'. Te junky q'ij n'el lik'et ti'jn te b'utx n'ex tkyen ti'j b'aqb'il, n'ex txjasa' tij ka', yajiky n'ox xtxon te wab'j.

Qo aq'unayon kakab'chaq qb'et, b'ix oqtel jk'ulu' twitzb'alil taq'un tnan te Ixchel b'ix ax okyi qtel qnuku' iktza'x nkyi qe tk'ulu'.

TITZA' TXIKLEN JUN PAKB'ALIL

TE ICHAN TUKY'I KYOXIL TAJON

Jun ichan at tuq ox tajon: stumin, xtxu'jel b'ix tb'anil tk'ulb'en.
Aj ch'inky tuq tel tk'u'j tzan tnaj, exwaq uk'leb'aj tzan tkaj kawin kyi'j.

__ ¡Yo'q! _ oxi tq'uma' te stmin _ kyin kamel.
__ ¡Yo'q !_ waj stzaq'b'e' te tmin _ Cha'oj a kamik nk'ulu'tz tzan aqe tq'anali' jun tal q'anal.

Okaj kawin ti'j xtxu'jel b'ix te xuj xik tq'uma', Qa ma' tuq xik lapet ti'j max tajsik anim.
Yaji opon te amib'l tzan tkaj kawin kyi'j kye tb'anil tk'ulb'en.

__ k'on chkawin __ owaj kytzaq'b'e' kyetz __ Qetza'n na nla' tz'el qpawan qib' awi'j; qa xhch'anq'iyon, qo anq'iyon na; qa chkamel, oqo xe'l awuky'il max tu junky anq'i'mj.

Okamik te ichan b'ix te stumin qe stzi' jun tq'anal, te xtx'uje'l owoklapet ti'j max tajsik anim b'ix te tb'anil tk'ulb'en exik tuky'il te b'eyx.

Kakab' chaq qb'et qo yolin ky'ij kye aj qanb'il ntzanije':

. Titza' n'aq'ik te tpakb'alil?
.. Ti tb'in te aj xjal qa aj njatz kanet tuj te pakb'alil?
... Ti' ntaq'una' te xjal tuj te pakb'alil?

YOLTZIN XIK XTX'OLB'A' KYE TUKY'IL

Jun te Yoltzin xik xtx'olb'a' kye tuky'i'l ikjani: Wetz njay b'an tb'anil, tzijay ate' wub'ech, at jun txol iqay matij ja' nkyi witan ntat ky'i n'nan, witzik b'ix a'in, atx junky tal nikit ja' mb'antik qwe' b'ix aj ja' nqo wa'an qkyaqil. Qetz jqay ax ate' qalo' kxhlan, chimak', wakxh, kway b'ix at jun nwich b'an wachoj ti'j.

Qo yolin ti'j tjay te Yoltzin:

- • Tistil te Yoltzin at jun kyjay matij?
- •• Ti' kyajb'en kye ub'ech tzijay?
- ••• Tistil ate' kyalo'?

Tqe jk'ulu' kywitzb'alil kyaqil talo' Yoltzin b'ix tqe qtz'ib'a kyb'in kyaqil.

NAQ'UTZ B'IX B'AN AX TZB'ALIL

TWITZIK' TE ITZAMNA

Itzamna' oxik xtx'olb'a kye tuky'il ti' ma qe twitzk'a ma'in qunik'an: wetz ma qe nwitz'ka' qa nkyin wa'an tuq tuky'l ntx'ya'an tuj jun pimtze' b'ix nti' n'niky' ja' tuq atqoqet. Tuj b'ey matz'ok noj ntat qwitz, tetz nsiwin tuq, a'ox we'ej tetz kanet jun matij txkup otzaj tuq qi'j qetza' o'etzoqik tuj te pimtze' tzan qxob'al yajiky makyin jaw sik'in, stzaj n'nab'e' wib' tuj nwatub' tuq akyinqet.

Qo yolin tuj b'uch'uj te kajkajchaq xnaq'atz:

- Oje qo b'aj witzk'an jun el.
- Kye qwitzik b'an ax nkyi el.
- M'b'an tik kyok qen b'ix kyok qmako' aj nkyi qe qwitzk'a'.

AJ N'OK QEN TUJQNAJ'B'IL

Kakab'chaq qb'et tqex qen ti' at tuj te twitzb'alil aj atqet tzanki tajsik b'ix tuky'i tonb'il te xnaq'tzon oqtex qtz'ib'a' kyb'i kyaqil itzb'alilj.

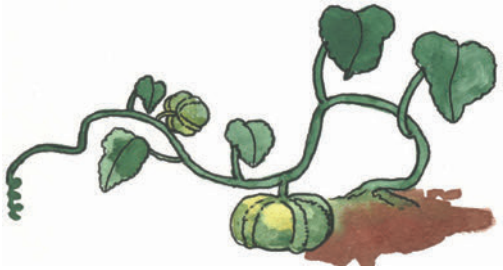
Tuky'il k'ix aj quky'il qo ex e'e'l ti' nky'ik ti'j jqayxnaq'tzb'il b'ix txi qtx'olb'a kye quky'il qa b'an ax aj n'ok qen qa cha jun qwitzik' ji.

TJAW QE'E' TI' TOKEN TE QNAN TX'OTX'

Tuky'i tonb'il te xjanq'tzon kyjaw qen kye aj yolb'i' ntzanije' b'ix txi qtx'olb'a ti' nyolin kyi'j.

- Twitz te qnan tx'otx' ntzwa' te jkojoj, ti'j te kjoj n'el te i'y b'ix kyeb'ayle' n'ok jal.

- B'an tb'anil a'in tzan tal nxik a chi', welal win te wa'ij b'ix k'achje' awi'j, wetz n'nan nxik b'eton wuky'il tuj kjoj,



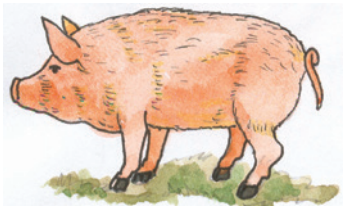
- Te tx'otx' ntzwa' kyenq' b'ix kyaqil itzaj te tb'el qwe'.

- Tetz tq'anaq txa'x teb'l, tetz tjay tuj k'ul b'ix b'an lo'on i'y. Ti' tb'in.

NTOK QOTZQILA' TE QXNAQ'TZB'IL

LO'TZB'IL QOTZQINB'IL

Qchukel tjaw qen kyb'i kyaqil txkup akyiqex tuj kapalaj:

kway	 **kuch**	**To'k**
wakxh	**xhiky**	**Xhb'a'**
Ky'el	**Watb'il**	**Lamel**

- Tqe jk'ulu' jun samo' tz'ib' kyuky'il aj yol kyotzqime' kye tal k'wal b'ix tqe qsi' techalul aj junjun yi¡ok kyi jawetz kanet.
- Qo aq'unan tuj b'uch'uj b'ix txi qtx'olb'a' ti ma qet tu twittz b'ix ti' nti maqet.

TOXI' K'OLOJ

QO MOJELAN TUJ QNAJB'IL TUKY'I CHALAJSB'IL

KANOL XNAQ'TZB'IL

TUJ KYAQIL K'OLOJ:

- Nqe stz'ib'a b'ix n'e'en u'j tzan tel tniky', sten tuj tumelil, jun b'ey sual ti'chj tpakb'alil, ky'ibsb'il otzqi'mj tuj tume'l.

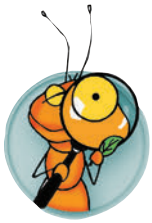
TUJ JUNJUN XNAQ'TZB'IL

- Nyolin tuj tz'ib'b'il cha'oj kytqe stz'ib'a kye tz'ibyol b'ix kye tz'ib'b'il tumelil yol.
- Nxik tq'uma' titza' kytxolil te yol cha'oj txik tq'uma' txinb'il.
- N'oken yol te qyolx B'a'aj titza' cha'oj tyolin kyuky'i tuky'il.

YIK'B'IL KAMB'E'TZ:

- Nkyi oken kye tlok'il tumelil tz'ib'b'il b'ix tlok'il tumelil yol ch'aoj tqe stz'ib'a' tyol.
- N'el tniky' kyi'j kye tx'aqa'j yola j nkyi k'ulun jun yol b'ix ti' nchukjin kyxol.
- Nkyi qe tjoyo' ak'a'j yol tuky'i tuky'i tumelil qyol.
- Nqe tyiku' qa n'el tniky' ti'j aj n'ok xhcha'o'.
- Nqe tyik'u' nim achb'il tzan tok totzqila' txq'anky yol tuj tyolx B'a'aj.

AJ ILTI'J TZAN TOKEN QITZA' CHA'OJ QTZ'IB'AN



Tok qen ti' atqet tuj aj twitzb'alil ntzani:

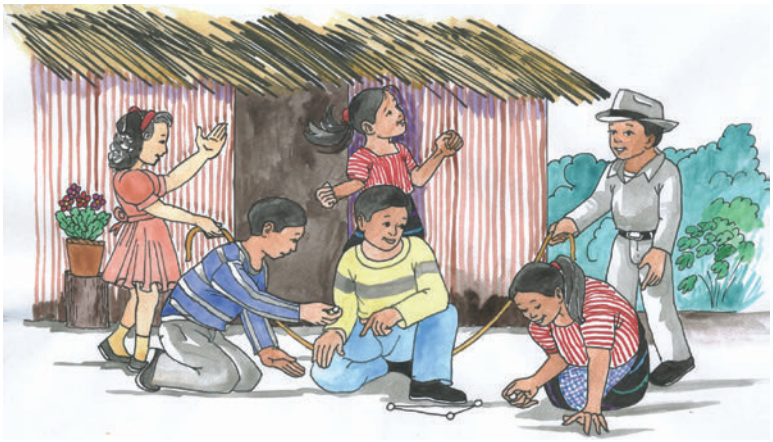
Qo aq'unan tuj b'uch'uj b'ix qo yolin ti'j tumelil titza' tzan jqe wit'let cha'oj qtz'ib'an ax titza' tuem'el tzan tqe tzyu' te qtz'ib'b'il.

Tzan qtz'ib'an ilti'j tzan jqe wit'let jitx'un, ax nti' tzan tqe b'an qmok'i' qwi' tajsik te txaq u'j.

Tzan tqe qtzyu' te tz'ib'b'il ilti'j tzan token cha ox twi jq'ab' qitza'. A'e' aj ox twi jq'ab' limaq akyiqet tb'ay: Ky'aqsb'il yik'bil b'ix aj nik'ajchaq.

QO SAQCHB'ILAN TUKY'I KYQICHB'IL TZ'IB'YOL

Tuj b'uch'uj qo ex saqchb'ilon stzi jayxnaq'tzb'il b'ix txik a q'uma' kye axnaq'atz tzan tqe kyk'ulu' twitzb'alil q'ab'j qa tzu oqj ji tuj ky'ila'j palaj (tuj palaj b'anq'ab', ch'uyq'ab', twitz, ti'ajx. b'ix txq'anky.



Qo aq'unan tuj b'uch'uj b'ix b'an tzan token ti'chj txaq u'j qitza' k'ulb'il ti'chq twitzb'alil iktza': tal xhmo'ol, tal xtx'o', tal ub'ech, b'ix ti'chq txq'anky itzb'alilj aj nkyi qe k'ulet ky'i txaq u'j b'ix cha nkyi qe paqet.

Oqtel nk'ulu' kywitzb'alil aj tz'ibyol nxik tin mbi', twitz ka'j tzan nxnaq'tzan wib'.

TEMB'IL KYXOL TITZTB'ALILTZ'IB'IL B'IX KYXOL YOL

KYOK QONE' QTAT B'IX QNAN TUJ QJAY:

Jqay qkyaqil nqo onen tzan tqe k'ulet te aq'unj.

Kye qtat b'ix qnan b'an nkyi chalaj qa qetz k'walb'aj nkyi ok qone' ti'j te aq'unj.

Tuj b'uch'uj te kajkajchaq k'wal qo tx'olb'an ti'j aj twitzb'alil ntzani b'ix taj qtzaq'b'e' kye aj qanb'il ntzani:

- Titza' nqex kyawa' te kjoj?
- Jun toq kjoj atjax tajsik junky?
- Te toq kjoj junx pe akyi ok kyaqil?

Tzan txi jq'uma' jun ti' ti'j te awalj kjoj b'ix cha nqe qtz'ib'a', ilti'j tzan tok qsi' qnab'l titza' nqex awet te kjoj, jun toq nti' tajas takjsik junky b'ix at jun temb'il nkaj txol jun wi' tuky'i junky, tzan tkaj tb'anil tal.

Tqe qtz'ib'a' tb'i kyaqil aj ma tz'ok qen tuj te twitzb'alil b'ix jun q'unb'i tuky'i junjun yol.

Ntzani jun yik'b'il ti'j:

Kjoj	-	K-j-o-j	At jun kjoj	-	At - jun – kjoj
_____	-	_____	_____	-	_____
_____	-	_____	_____	-	_____

QO B'AJ SAQCHB'ILAN TZAN QCHALAJSAN

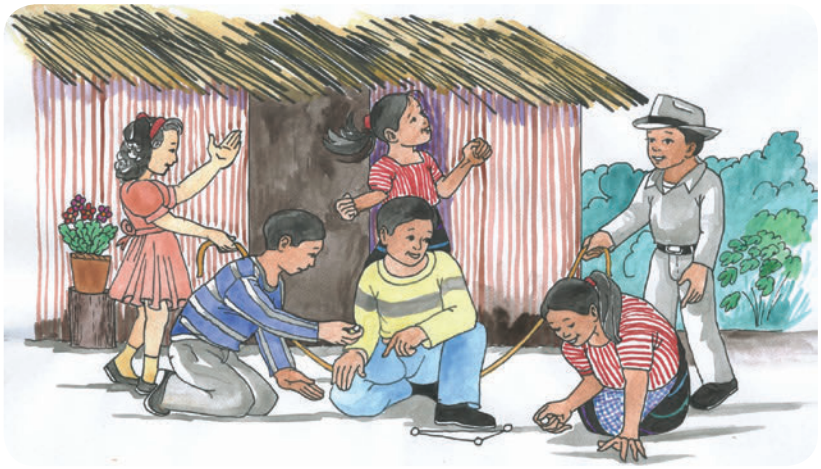
Tuj jayxnaq'tzb'il qa tzijay ji txik a q'uma' kye tal k'wa'l tzan tqe kyk'ulu' b'uch'uj te lajujchaq k'wa'l. Txik a q'uma' tzan kyqe ten lsajuj txol kyoq ti'j te jun ti' oqtel kysi' txol, okyi xel b'et ti'j te aj ti' atqet tzi, kyi ky'el sutin ti'j yajiky okyi metz'jel junky'el aj ja' ma kyi tzaj aq'ik.

Tuj b'uch'uj ilti'j tzan tkaj qsi' b'an xhk'atun tuj kywi' kye k'wa'l ti'j tponlenx te: ch'uyq'ab'-b'anq'ab', twitz-ti'ajx.

Astilji ilti'j tzan tqe jk'ulu' txqa'n xnaq'tzb'il b'ix saqchb'il naqe jun ntzani: Xel qcha'o' jun xtxolil ntzaj q'uma' qetz txayi' qwitz. Sa a xik b'et kab'e el al witz, ajna'l pa awaj metzjik tuj palaj b'anq'ab' b'ix sa axik b'et oxel el; tjaw atzyu' aj malb'il atqet twi tz'alamtz'b; pa aky'ik sutin ti'j tz'alamtz'b' b'ix pa awaj metz'jik aj palaj b'anq'ab', pa axik b'et jweb' el.

CHILAN B'IX NYA'TX CHILAN ITZB'ALIL TZ'IB'IL

Tuj b'uch'uj te kajkaj chaq k'wa'l qop elax tzijay tzan kyqe jk'ulu' txq'an tz'ibyol malimaq tuky'i tal tze', tal ab'j, xtxayi'l uk'ab'j, txaq tze', tx'aqan tze'. Keytz jawetz kyjoyo' jun tz'ib'yol aj mas nqet tuj kywitz tuj kyaqil aj tal txaq u'j k'ulumaj tzan te xnaq'tzon, yajiky kyaqil okyi ky'el e'el kyaq'un kyaqil kyuky'il.



Kyi okel we'e' kye junjun chilan b'ix nya'tx chilan titzb'alil tz'ib'il, b'ix qtex ntz'ib'a' te aj yol nqet tuj nwitz iktza' mb'i, tb'i ntat, tb'i n'nan, tb'i n'najb'il, tb'i ntx'ya'an b'ix txq'anky

a - A	b'- B'	Ch - CH'	ch'- CH'	e - E	i - I	j - J	k - K
k' – K'	ky - KY	ky'-KY'	l - L	m - M	n - N	o - O	p - P
q - Q	q' – Q'	r - R	s - S	t - T	t' – T'	tx -TX	tx'- TX'
tz - TZ	tz'- TZ'	u - U	w - W	x - X	xh - XH	y - Y	(`)

Wa'nch	Liy	Sinakan	Ixhchel	Lixh

QO TZ'IB'AN TUKY'I TZ'IB'YOL CHILAN B'IX NYA'TX CHILAN

A'E' AJ NTZANI KYB'IN KYE WUKY'IL XUJ B'IX ICHAN:
A'E' JANI KYB'IN KYE WUKY'IL XUJ:

Yoltzin **Ixhchel** **Xhkatali'**

Xhwan **Liy** **Noxh**

AJ NTZANI KYB'IN KYE WUKY'IL ICHAN:

Sinakan **Ajpu'** **Xhb'alanke**

Luch **Wa'nch** **Xhlo'n**

Kyaqil kye b'ib'j ilti'j tzan kyxik aq'ik tuky' chilan tz'ib'yol.

KYAQ'UN KYE QXJALIL TUJ QNAJB'IL

Tuj qnajb'ilat nim aq'unj aj nqe kyk'ulu' kye qxjalil b'ajq'ij.

Eq'i stz'utz' te tij.

Ntz'aqon te b'ixh uky'il.

B'an tnb'anil te kjoj tuj qe'q tx'otx'.

Ntxo'on te b'i'xh twe'.

K'on tzaj naj tu awanim qa ilti'j tqe tz'ib'let te tal tx'at cha'oj tmankun jun nuk'yol tzan tpaj tzi n'mankun jun q'umb'il.

Qo yolin ti'j kyaq'un kye qtat, qnan, qitzik ichan b'ix xuj qjay b'ix tqe qtz'ib'a' txq'an q'unb'i kyi'j: Yik'b'il ti'j:

- Nky'isun te witzik Xe'l tuj jay k'ulb'il wab'j.
- N'iqan te ntat si'.
- Nk'achan te mb'i'ixh tal kxhlñan.
- Ntx'ajon te n'nan xq'apj.

TEL QNIKY' KYI'J KYE TX'AQYOL TUJ JUN YOL

QO B'AJ E'EN U'J B'IX QO TZ'IB'AN QKYAQIL

Tqe qtz'ib'a' kyaqil aj aq'unj nqe tk'ulu' junjun jq'e'al.

Ky'isun	-	Ky'i-sun
Iqal si'	-	Iqal si'
K'achb'il qaq'	-	K'ach-b'il qaq'
K'ayb'il lob'j	-	K'ay-b'il lob'j
K'ayb'il itzaj	-	K'ay-b'il it-zaj
Tz'aqb'il uky'il	-	Tz'aq-b'il u-ky'il
Txo'on	-	Txo'-on
Tx'ajol okensb'il	-	Tx'a-jol oken-sb'il
Tx'ajol xq'apj	-	Tx'a-jol xq'apj

Tuky'i tonb'il xnaq'tzon wokel qe'e' kye tx'aqyol akyi ok ti'j jun yol.

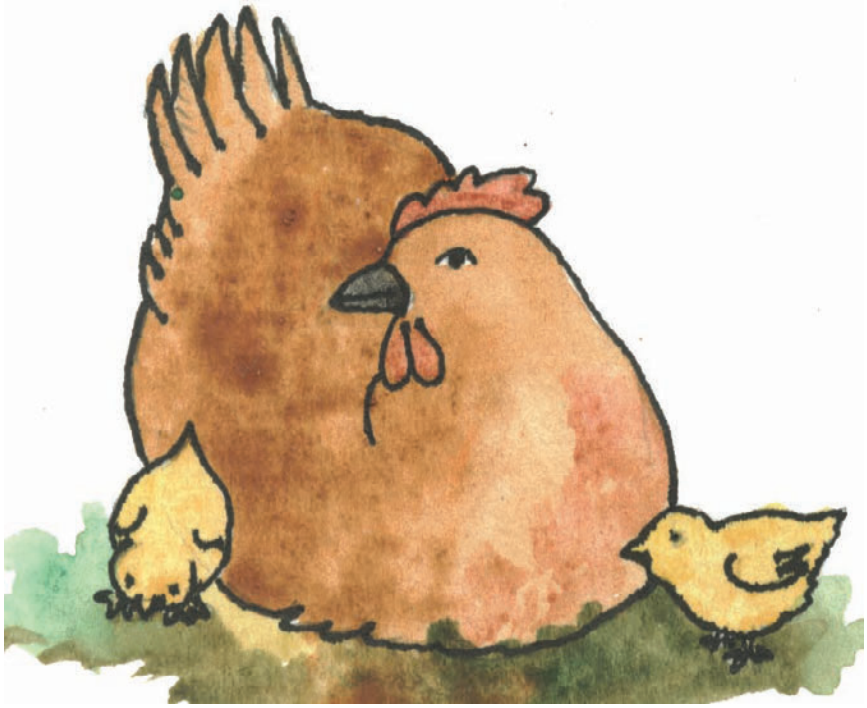
Makax	Jay	Kan	Sanik	Kuch	makax
_____	_____	_____	_____	_____	_____

Tlas	Ichan	Nojnaq	Jos	Uky'il
_____	_____	_____	_____	_____

QO B'ITZAN

KYE TAL KXHLAN

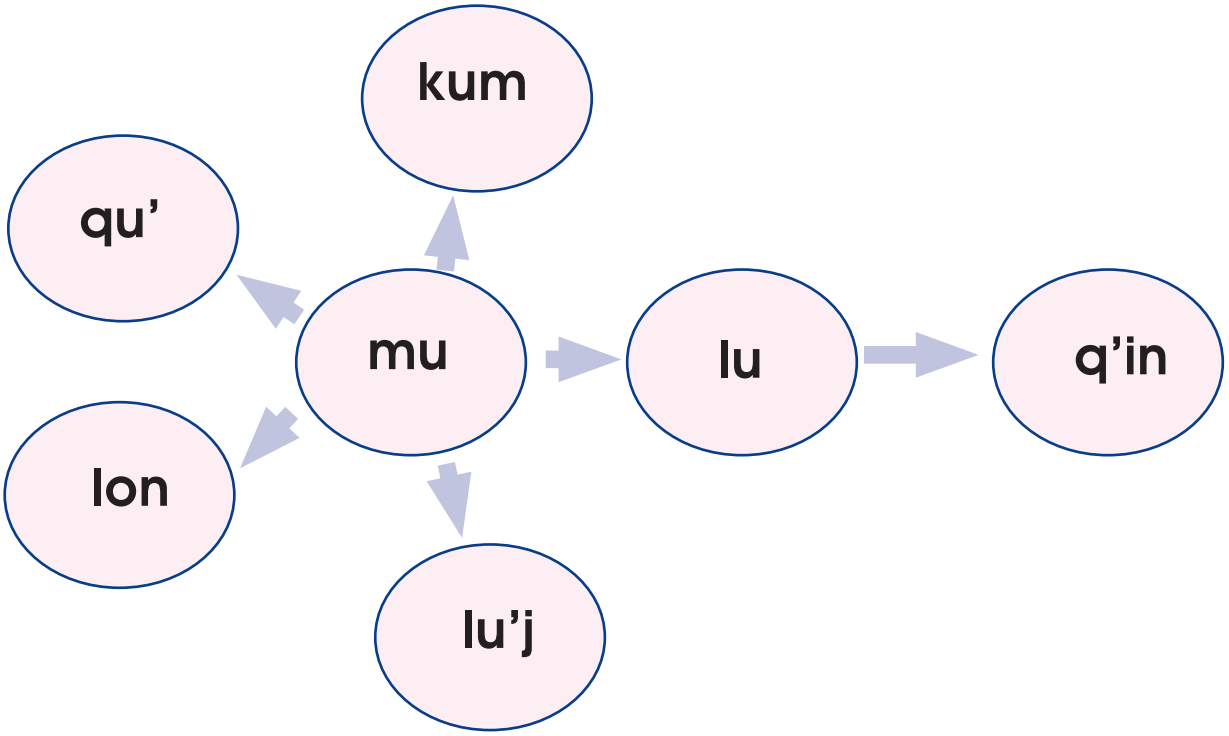
Kye tal kxhlan nkyq'uma' pio,pio,pio
Oj tzaj wa'ij kyi'j, oj tzaj xhewa'l kyi'j.
Te twi kxhlan ntjoyo' ixi'm b'ix te mexh ixi'm,
Nxik tswa' kywe' b'ix nkye tb'une'.



QKYAQIL TU QAQ'UN OQTE QK'ULU' IKJA'N:

- Tukyi' tomb'il te xnaq'tzon oqte qjoyo' jun b'itz b'ix oxel
- qb'itza'.
  Tu kyaqil aq'umb'il oqte qpawa' kye yol aj at tuj b'itz.
- Oxel jq'uma' txlinku'b' yol kyi tzajb'ilti'j junjun.
- Kyi tomb'il xnaq'tzon oqtel qk'ulu' nikit xhji'l ky' kye yol otzqi'j tu b'tzb'il.

NQE QK'ULU' TXQ'A'IKY YOL

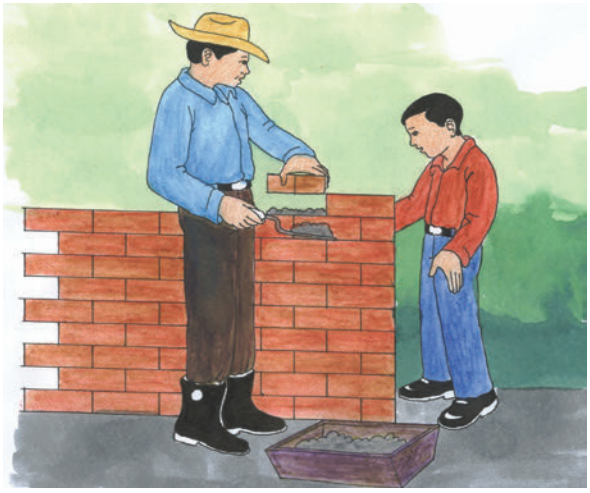


Kyi qamoj oqte nk'uku' titzb'alil jun yol aj okye k'ulet kyi chajun b'ix intk'ulet nikit xhji'l tukyi' ji'.

QOB'AJ AQ'UNAN KYAJKAJ QB'ET.

- Oqte qaq'una' 200 setej ox ox malb'il tukyi' kyaqil tzib'il iqb'il.
- Ajna'l kyi tiq'sb'iloqte' kulet yol kyi tz'ib'il atkaj xo'olnik'ajchaq.
- B'an tzan esaqchb'ilan ab'l aj xhchimo'tz nim yol tu jun malb'il aji' te kamb'ayon.

CHUXHUL YOL

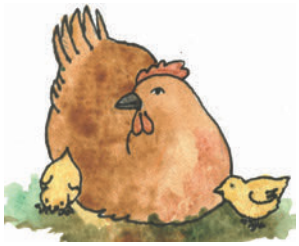
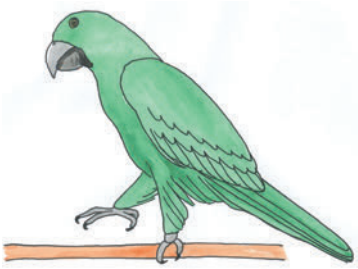
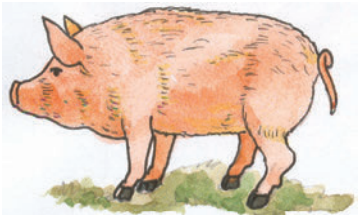


Kyi xtxolil kyi kaj wokel qxmilu' kye kyik'b'il aj okanetel tu setej b'ix ntqe ajlet tukyi' qukyi'laj titza' nkyi'x tu qwi'.

Qchukex ntzib'atz nikit xhji'l ti'j aj nxmilu' b'ix inkyik tu nkyi' ti junjun.

NJAW QEN B'IX NTQE QTZIB'A' KYB'IN KYE TXKUP AJ ATE' TU NJAY O NAJB'IL

Nok nxmilu' te kyik'b'il b'ix njaw wen te tzib'il aj tqet tja'q' junjun.

 **Kxhlan**	**xhiky**	**ltx'**
 **ky'el**	**kway**	 **kuch**

HUKEL JAWE'L WEN TE TZ'IB'IL.

Jeyk wetz nb'in xhinakan ntat tb'in wa'ch b'ix nan tb'in CHel, at jun witz'in xuj b'ix ox witz'in ixchan. Te witzi'in xu tachoj txik ten te jun qalo' b'ix kye witz'in ixhan b'an tachoj txik ten ox qwakaxh aj qe tloq'o' ntat. Qkyaqil nqo chalajtzan, nqet qen qib'.

Kyi qamoj ntxik jq'uma' te aj matzok qchan ti'j te tz'b'il, ab'l kyew xjal aj ojaw kyb'in b'ix oqtel qajla' b'ix jiky oqtel qxlaku' kyi jun se'w.

QETZ CHUXHUL B'AN TB'ANIL

Kyi qchukel oqtel qk'ulu' itzb'alil b'ix kokel teb'lte jun jun aj nkye k'ulun qetz qchuxhul, wokel qen kye kyab'lin te junjun.

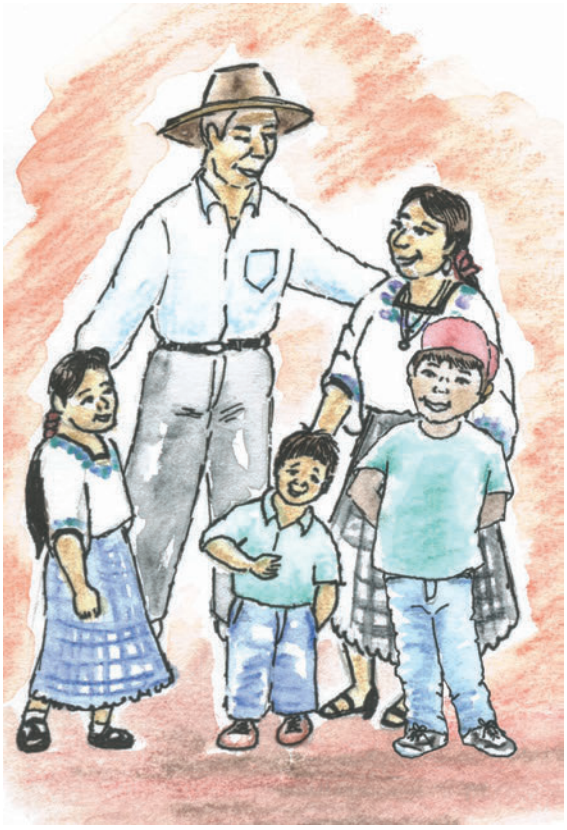
Jiky oqtel qaq'una' kajkaj qb'et ti'j aj tzul:

- Oxel jq'uma' te junjun quky'i'l te tb'in qchman, b'i'ixh, nan, tat, qitzin ,qitzik, txq'a'inky etc.

- Oqtel qtzib'a' kyb'in kye ichan b'ix xuj tuj kyaqil chuxhulj kye qukyi'l.

WETZ AJ NQO ULA'IN TU QJAY NQE QACHB'E' QI'B' NIM

Qkyaqil tu qaq'un oxel jq'uma' ti'j aj nkyik tu qjay, titza' taton i'kx k'wa'lb'aj, aj k'wa'lba'j i'kx taton , taton e k'wa'l i'kx kye txku'p aj ateqet tu jay. Jiky oqtel qtzib'a' tu nikit xhji'l.



Qchukel oqtel k'ulet jun itzb'alil aj titza' ntkyik'u' qchuxhul:

- At junjun kyi'k'b'il.
- Ntx'i'a'n nwa'an.
- Ntat n-aq'unan tu kjoj.
- Ntat nqanin najsb'il te ajaw.

YOL AJ AT TQ'UMB'IL CHUKT

Nxmilu' kye itzb'ali aj tzul b'ix alkyetz te tponsb'il tu kye kab'e'.

Txol q'ij	**Qonikị'an**
Tb'anil	**K'onex**

Ntzib'atz te chukchaq itzb'alil b'ix ntz'ib'atz nikit xhji'l ky'i junjun te kyetz.

Kyi kyaqil jweb' k'ulb'il qo saqchb'ilyon chuke', ja jun tq'umatz junky jol titza' "TXOLQ'IJ" b'ix juky tq'umatz ckut "QONIK'AN".

QONIK'AN-TXOL QI'J
TZAQUL- TZIL
CHALAJTZAN- B'ISUN
QOJLIK-NCHALAJ
CHE'W-TZE'K
XQI'T-XHB'AQ.

NTJAW QKYIB'SA' QYOL

Qkyaqil kaw'l xuj ixchan kyjoyotz yol aj al tponxlen akyix ji' b'ix oqtel kyxlaku'.

Junjun kye tzib'ayon nikit sail timelil yol b'ix oqtel tk'ulu' kyi junky yol, aj ja' nla' jaw kyexplet te tponxlen.

At xuj tu njay.
At qya tu njay.

QOB'AJ YOLIN TI'J QNAJB'IL

Kyi amoj oqo elax paxhi'al tzi' te jay xnaq'tzb'il b'ix ja ax qob'an elal laq'chet chi'ky b'ix ajun te xnaq'tzon qxol tzanqyolin ti'j te qnan tx'otx', jun kyi'b'il: titza' nqo' tone', ti' e' tze' o k'ul ate' b'ix titza' kye'b'l, ti' txkup ate' tuj,etc.

Oj qmetzjik tu jay xnaq'tzb'il b'an tzan tqe k'ulet ximb'il o b'sb'il b'ix kye tzib'litel tu nikit yolb'ilj aj kyaqil matzok kyxmilu' ti'j qnan tx'otx'.

NTOK QONE' TE QNAJB'IL

TITZA' TZAN TOK QONE' QETZ QNAJB'IL

Ntok qchimon qib' b'ix qo tx'olb'an alkyetz kye tumelil tzan tok qone' qetz qnajb'il b'ix ntqet qxlaku' titzb'alil.

Ajnali ntok qlak'o' kye txaq qu'u'j Twitz loq' tuj qxnaq'tzb'il tzan tok kyen kye txq'anky quky'il.

Qa nqo onen tuky'i qnajb'il aj ntzani nim tponlenx. Ntqet qswa' te ky'is tuj tqatel, k'on qet qxon tuj chukchaq twitz tx'o'otx' qnajb'il. Nkyqet qlotza' kye tal tze' tuj qnajb'il, ax nkyqet qoksla' kye qchman ichan ky'i xuj.

TZA'N STZAJ QNA'O' QXNAQ'TZB'IL

TZAN TEQ QXIMA' QYOL

Tzan tqe' kok'slet qyol b'an tzan qaq'unan qkyaqil qa qchukel tzan tchimet kye okensb'il aj oke qe k'ulet tu kyaqil xnaq'tzb'il b'ix kulitel omb'il ti'j junch'b'il yol aj ntuk'le' kyna'b'l. tu tzib'il samo' b'an tzan tok junchlet kupmaj aj ntjunchi' te kyaqi'l.

Tajlal malbetz.

B'an tzan txik qeq'i' tajlal yol b'ix taqumb'il tew k'wa'l, b'an tzan tkawlan tzan token eb'il b'an k'ulu'. Na'oj te tajlal malb'etz aji te nimsan te eb'il qna'b'l tajb'etz. Te xnaq'tzon aji te b'ajsayon b'ix njaw kanet jun q'umbil.

Kawb'il	O'	NLA'
Ntyoli' tkob'chaq sten, ntna'o b'ix tb'isu' aj tyol. Ntumela' q'umb'il aj ntjoyo' amb'il te teb'il tukyi' totzqi'mj.		
Ntkamb'a' tyolin ti'j tetz sten, tna'o b'ix tb'isu' titza' tz'ib'a', itzb'alil o kupume'.		
Ntkyik'u' oksb'il tuj yoli'mj, tze'b'il ky'i k'oloj k'ulu' kyi kyaqi'l.		
Ntkyik'uj oksb'il kyuky'i'l kyq'umb'il kye txq'a'iky.		
Ntmojela' otzqi'j kyi txq'a'iky k'wa'l tu jay xnaq'tzb'il.		
Noken ky'i'kb'il swa' tponxlen b'an ax.`		
Noken yol kyi tponxlen naqe' toklenx.		
Ntumela' te q'umb'il aj ntjoyo' tu ekensb'il teb'il kyi totzqimb'il tetz.		

TKAJI K'OLOJ

TQEX QAWA KYAQIL AJ TZUL TZAN QANQ'IN TB'ANIL

KANB'IL XNAQ'TZB'IL

. Tqex a tzib'a aj ab'isb'il, chalajsb'il, aximb'etz, b'ix otzqinb'il

.. Token te e'emj b'ix tzib'a' te jun okensb'il tzan stziyet ky'in tume'l a xnaq'tzb'etz

YIK'UL T E KANB'ETZ

. Txolb'aj a wotzqinb'il tz'ib'a' te jun jun xjal, okensb'il, txkup b'ix tal tze'.

.. Tx'olb'al otzqimj te xjal ax xtxolil te u'jb'il

... Okensb'il e'emj ky'i tzi' b'ix tz'ib'a' ti'j qa jet tz'el niky ti xnaq'atz.

.... Okensb'il e'emj ky'i tzi' b'ix tz'ib'a' ti'j te tx'olb'ab'l tuj te k'uxb'il

XNENB'IL TI'J JUN TI'

QO YOLIN TI'J AJ NQET TU QWITZ

QO KOLO'N TI JQ'ANAQB'IL

Te jun jun qetz oqte qxlak'u' twitzb'alil jun xuj b'ix jun ichan, ky'i kyq'anaqb'il aj b'a'aj.

Q'ANAQ'B'IL TUJ QAMAQ'

Sanikan: -Jun q'ij te ntat nxwaq tin xb'akyon tuj amaq' nkye bet tuq kye xnaq'tzon tuj amaq' tb'anile' tuq kyxik kayin tuky'i kyq'naq' nkye b'ixan jun b'ixb'ilj tuky'i kyqanaq qchman, ax at jun k'oloj nkye b'ixan tuky'i tqanaq'b'il junky amaq' ntok eten kyitzb'alil tzani.

Ntqetjk'olojin qib' kajkaj chaq b'ix ntqet qtz'ib'a' tponlenx te q'anaqb'il tuj qamaq aj noken kyitza' kye qxjalil tuj qamaq' b'ix junjunky q'anaqb'il tuj juky amaq'.

TELPONX TEB'L TE Q'ANAQB'IL B'A'AJ

KYAQ amj. Tkyaqub'al te q'ij twitz tx'otx', teb'l te kyik' aj nb'et tu kyib'otx'il kyqil xjal, teb'l te kyaq' ixim te kyaq a te a te xhwinqlal anq'bil.

Q'EQ. Oj tqex naj q'ij cha'oj q'ok qlolj teb'l te q'eq jal, a te ojlamj te jun kamiky ax teb'l te tzamal twi' xuj b'ix te ichan.

QAN. Telponx Tanim tq'inomal te tx'otx', ax teb'l te q'an ixi'm b'ix qa yab' jun xjal n'ok b'an q'an teb'l.

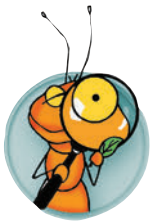
SAQ. Telponx stzaqul muj twitz ka'j, nakb'il, takumb'il, xhwinqlal Teb'l te saq ixi'm

KOLOB'J: saq teb'l, txaku' ky'i kyela'j teb'l talq slapu' tzan te xu

Tuj jqay ntxik jqani' kyuky'il qtat titza' tuq kyetz kye q'anaqin oqtxi' tuj qamaq', owoken kyitza' te q'anaqb'il kyaqil qa tzu k'ontilji.

TUME'L YOL KY'I ITZB'ALILJ

Te xnaq'tzon b'a' tzan tqe k'ulu' jun qichu' itzb'alilj tuj te jay xnaq'tzb'il Tzan txik tyiku' tuj te txnaq'atz, titzb'alil tnajb'il, k'ayb'il, jay jawsb'il, q'anb'il, Titzb'alil saqchb'ilj, tal laq, runb'il, xliky'b'il, alb'il tal saqchb'il. Tqya'ul q'ijal qa jab'alil.



Qkyaqil okel qe'e' txq'anky itzb'alilj

Txol b'uchuj qa junjun oqtel qk'ulu' yolimj ti jun ti, yolimj ti jun ti nikit, aj ti wokel qe'e' ti'j te itzb'alilj.

KYQ'UMA' KYE TZQAN QCHMAN QA KYAQIL AT KYANQ'B'IL:

- llti'j tzan tqe awe'e a xhwinqlal b'ix q'uxmixal
- llti'j tzan tqe awe'e' b'ix alima' kyaqil xjal.
- llti'j tzan txik qe'e kyanq'b'il kye txkup kye tze', tzan tpaj at jun kyanq'b'il naqe qetz.

XNENB'IL KYE XJAL

TOK QOTZQILA' TANQ'B'IL QAMAQ'

Te jun jun qa ky'i jun b'uch'uj oqte qk'ulu'

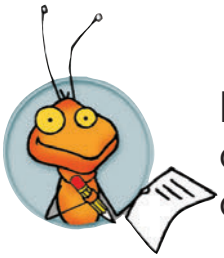
. Qo elax stzi' te jay xnaq'tzb'il.
.. Xe'l qe'e' kyaqil twitz te tx'otx'.
... Telqk'ulu' jun itzb'alilj b'ix okel qsi' teb'l aj b'an nqet tu qwitz, jun xjal n'aq'unan, jun k'wa'l nsaqchb'ilan ky'i xnaq'tzal tetz, titzb'alil tze' txol jay.
.... Oqte qxlaku' twitzb'alil (¿titza' atqet? ¿Ti' ntk'ulu'? ¿Titza' tz'e'en? Ti token, teb'l, kyaqil aj atqex tuj.

Tuj jun txaq u'j oqte qk'ulu' jun twitzb'alil jun xjal mulon aj eq'il b'ey tu temb'il iktza' xkye ajq'ij maya', mulon kawlon, ajyoq'ol, tijxjal ichan b'ix xuj. B''ix kye oqte jqichu' ajan.

. Ti' kyb'i n'ok swa' tuj te temb'il.
.. Al kyetz kyaq'un aj nkyk'ulu' tuj te temb'il.
... Token sb'il te aq'unj aj nb'antik titza'.

XIMB'ETZ, OTZQIMB'ETZ, PAKB'ALIL, KY'I TXQ'AN ITZB'ALILJ

K'ulumj chukel, qa txol b'uchuj o xe'l qtx'olb'a' qk'ulb'etz, cha'oj qetz tuj te jay xnaq'tzb'il aj iwi b'ix ajnal. Tu jay xnaq'tzb'il.



K'ulumj chukel, oqte qtz'ib'a kyaqil aj qk'uluj iwi' aj qetz tuj te jay xnaq'tzb'il b'ix kyaqil aj txqo ul ajna'l.

Tuky'i tonb'il te xnaq'tzon, qo aq'unayon junch'in, tzan tb'antik te aq'unj ti'j te pakb'alilj, qa cha'enj aj kye k'wa'l xuj b'ix ichan kyotzqi' aj wok kycha'o' oqtxi'.

Q'UNB'ENJ TB'ANIL

Qkyaqil oqtel qaq'una', te tz'ib'enj, nikit u'jb'il ti'j ti'chj ilti'j aj ateqet tu jqay, tu jay xnaq'tzb'il, txol jay.

At jun jun xjal tu qamaq', aj b'a' kye chunb'an chinab' chalala', tun b'ix churimiy, njatz kyin txlinkub' b'itz tuj, aj kaj kyxnaq'tza'n kye tzqan qchman.

Tuj te tq'ijlal q'ij tu amaq', ntat nkyin ex tin ka'yil, kyaqil saqchb'ilb'etz, ax cha oj kyokwen ky'ilaj xjal nkye xb'ak'in tu amaq' nkyin chalaj, tzan tpaj jun q'ij tq'ijlal tzan kyxb'ak'in b'ix chalajsan kye xjal.

Ky'ilaj xjal nkye swan jun pixonb'il te Ajaw tzan tpaj te xhwinqla, tzan kye awalj, ax tzan kye txkup, ky'i jun pombil tu twi' jun witz te qamaq'.

- Pomb'il isb'ilm q'aq'. Titx'ume'l
- pomb'il nimchq'aj, cham chq'aj.
- pomb'il ti mamj, timulu'j.

QO U'JAN , B'IX QO TZIB'AN PAKB'ALIL

Nkyin 'ujan kyeb'a te pakb'alilj:

JUN ICHAN OQEX TZAQIK TU JUN JUL:

At tuq jun ichan tb'i: B'alam o xik joyol si' tjaq tze', aj tpon owokten txemul te tsi', tq'ab' te tze' aj qe xtx'emu', oxik lank'an tu jul te ichan o qex tuq eq'il te tze' yaj i' oxik lank'an tajsik te tze' k'onti'l b'antik tjatz, tk'w'al te B'alam nkye iyon tuq ti'j tzan tpon wa'il tjay. Kye tk'wa'al e ex joyol tetz aj kypon tjaq te tze' atqex tuq tu jun jul cha'tuq njatz tkayi'n, kyaqil e onen tzan tjatz kytat tu jul. Ojatzkixi' ky'i nim xtxob'al.

Kyxol kyaqil, oqtel qtx'olb'a' te pakb'alil, tzan tb'antik junky qitza', oqtel qky'exb'e' k'ulul te pakb'alil, ti tk'ulutz , ja' oqte k'ulet te pakb'alil.

Jawel we'e' kyeb'a' te u'jb'etz.

Tzan tqe k'ulet jun pakb'alilj ilti'j tzan token, kyaqil tumelil

Ab'l aq'insal te pakb'alilj.
Ja' oqte k'ulet
Ti' k'ulb'etz b'antel tzan te xjal.
Tistil o tk'uluj
Tistil
Tmankb'il

QO E'E'N KY'I JUN TK'UJLAL B'IX QO TZIB'AN YAQB'IL

Kyxol b'uch'uj te ox qa kaj, qo e'e'yon te yaqb'il b'ix xhchukel te junjunn oqtel k'ulu' titzb'alil.

" Te k'wa'al xe'l tqani' te xnaq'tzal tetz, xnaq'tzon nyatx tume'l tzan kyok ilet kye k'wa'l? – te xnaq'tzon naj stzaq'b'e', nyatx k'wa'l, nyatx tume'l, te k'wa'al xik tq'uma – qa ikxji k'on kyin ok awili', k'ontil ma qe nk'ulu' waq'un.

Jun b'ixh xwa'q q'anal twitz, kyi jun q'anon ,
xik naj tzin pon ky'i jun k'ayil k'uxb'il ,
yaji xik tlima' aj ti´j xik xhcha'o' ¿titza' at wetz nwitz q'anon?
Waj tzaq'b'e' tzan te tij , qanq k'onti'l awe'e' tzani atichqet tu jun k'ayil k'uxb'il nyatz ky'i jun q'anal witzj.

Ky'i jun b'uch'uj, qa chukel b'antel txq'anky

- Tu ky'i tonb'il te xnaq'tzon, oqtel qtzib'a' txq'anky yaq'b'il k'ulumaje' b'ix aj oqtel xlaklet tzan kye b'uch'uj.
- Ky'i itzb'alil oqtel k'ulet kye yaqb'etz
- Jawel e'e'l kyxol kye uky'ilj

TEL JQALB'E' TE, XPALA AQ'J

Kyxol b'uch'uj oqte qk'ulu' ajan

- Qkyaqil qo e'e'yon xpala aq', aj te xnaq'tzon je qe txnaq'tza'.
- Oqtel joyet jun eq'il tume'l te yolb'etz
- Qa at jun k'wa'al ne'e'n u'j kye txq'anky nkye ok te k'ulul xpala aq'j b'ix nqe kyk'ulu' titza te u'j.

Te tz'ib'on oxik tin jun stz'utz', ky'i jun tz'ub'j tok kjoj te tz'ib'il
Jun tz'utz', b'ix jun tzub'j xik tin te tz'ib'on
Te tz'ib'on xik tin te aj tz'ib', tetz'ub'j b'ix te tz'utz'
Te ajtz'ib' xtx'u'j tistil eq'i tz'ub'j titza' b'ix tz'uzt te stz'ib'il.

Te ti'j oxik ky'i tach tx'emul jun xtx'o'
Oqtel xtxe'mu' te xtx'o', tzan tpaj oxik tlo' jun itx'
Te itx conti'l tipaj ky'i te xtx'o' ax xik tlo'
Txemul xtx'o' tzpon te tij ky'i tach tzan tpaj nq'ojin

Oqtel qk'ulu' b'uch'uj te kaj k'wa'al kab'e' tal ichan b'ix kab'e' tal xuj

- Qo kawlayon ti ximb'etz kajel stzi' te xpala aq'j
- Ti token te xpala aq'j
- Qo ximon tumelil tzan tb'antik jun xpala aq'j

Tzan tb'antik te xpalaq'j ilti'j tzan kyokeyon kye aj itzb'aliljni ch, ch', ky, ky', t', tx, tx', tz, tz',xh.

TAJ QTZAQ'B'E' KYAQIL AJ PUJB'IL

Ky'i qamoj jawel qe'e' te pujb'il, wajel qtzaq'b'e'

At kaj tok , n'onen nim kye ichan iqan si' , ntiqa' ixi'm, ax snuk', b'ix cha'oj tkamik nyatx chib'ajil. Ab'l a'in?	
B'an ajun tzeq'un tzan tqex tuj a' naqe jun kiy , nbe't nb'ixan ky'i kab'e' toq. Ab'l a'in	
Wetz tb'anil wajon, a te ichan b'ix xuj, nkye xik nxnenu q'unik'an naqe' a'ain jun xne'non te jay. Ab'l a'in	

Ky'i b'uch'uj te kaj k'wa'l oqtel qk'ulu' te aq'unj

* Tqe qxlaku' txq'anky' pujb'etz, ky'i'j chukchaq txkup aj qotzqi', ax ky'ij ti'chj , ax ti'j te qwi' tx'otx'

* Te jun jun te qetz, tu jun jun b'uchuj, jawel kye'e', kye txq'anky cha kye cha'o'yon.

* Te jun jun xnaq'tzal tib' tzwatz' telpon, oqtel kyk'ulu' tz'ib'a' b'ix ky'i itzb'alilj.

TXIK QTX'OLB'A' AJ NKY'IK Q'I'J TU QXHWINQLAL

TE KYAQ MALJAB'

XTX'OLB'A'J B'ALAM, AJ NKY'IK KYI'J TANAB':

B'alam tq'umaj: -Iwi qale' a'in b'ix wanab' nqo xb'ak'in tuq tuj qtx'o'otx', K'onti' tuq web'en tjaw lab'un wanab', B'alam e'e'x txin , b'an tb'anil, waj nmeltz'un wib' qkab'il o tzab'aj akix tzi' o meltz'jik ky'i qoqelb'il qjay q'umal kye qtat, txik e ten k'on xik e yik'u' ky'i twi' e qab'.

Qo aq'unayon ky'i b'uch'uj, kaj kwa'l kab'e' xuj b'ix kab'e' ichan, Okeyon txaq u'j.

* Oqtel qxlaku' te aj ti' jet ky'ik ti'j te b'alam.

* Nqe kykawla', jun n'aq'ik xtx'olb'an aj ti' jet ky'ik ti'j cha oj tmankun xtx'olb'an kyaqil nkye okten tz'ib'al kyaqil aj jet tzok kycha'o'.

* Oqtel kytz'ib'a' kyb'i' te junjun, ky'i kyotzqinb'il, aj jet ky'k ti'j

Nakin	**Ixchew**

TXIK QTX'OLB'A' QOTZQINB'IL, B'IX QNAB'L TU JUN TX'OLB'AB'L

QCHMAN

TYOL TE SAQCHE'W

Saqche'w – a'e' kye qchman yik'ul qb'ey aj qb'etetz, kyetz at jun nim kyotzqinb'il ti'j te xhwinqlal, Aj kywi' kye tzqan qchman, b'ix qb'i'xh jun yik'b'il te otzqimb'ilj astilji kye oqte qlima' b'ix kye xe'l qokasla' kyyol

Qo aq'unayon ky'i b'uch'uj, kaj kwa'l kab'e' xuj b'ix kab'e' ichan, Okeyon txaq u'j.

- Titza nkye qe qoksla' kye qchman b'ix qb'i'ixh tu jay.
- Ti' ntq'uma' te saqche'w, oqtel qxutx'u' qotzqinb'il qnab'l, ti'j qxhwinqlal b'ix xe'l qtx'olb'a' ky'i qtzi' ax tz'iba'.

TXIK QTX'OLB'A', TITZA' QANQ'B'IL TWITZ TEMB

Tjaw qe' txq'an anq'imj, ky'i takb'il kyxol jq'e', twitz temb'il.

AKIX TE OKLENJ TE QKYAQIL

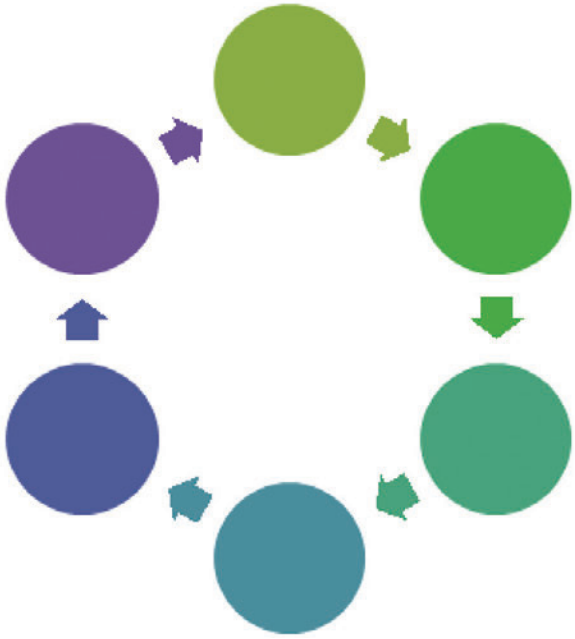
. Tu jun chimb'ib'l, ilti'j tzan qyolin qkyaqil.
.. Ilti'j tzan tok qsi' qwi', qa jun xjal nyolin .
... Qkyaqil at jun tb'anil qnab'l, nla' b'antik txik jq'uma qa tyol junky k'onti'l token.
.... Kyaqil xuj b'a' tzan kyox samet, q'opoj qa b'i'xh.
_ At qoklen tzan qyolin ti jun ti'.

Oqtel qk'ulu' k'oloj te kaj xjal, tzan tqe tz'ib'let xhpalaj yol, ti'j anq'b'il kyxol te q'e'.

TITZA' NB'ANTIK QAQ'UN KY'I KYE Q'E' B'IX TU JAY XNAQ'TZB'IL

Ky'i tonb'il te xnaq'tzon b'antel t e aq'unj:

- Ky'i k'oloj xjal oqtel k'ulet te aq'unj, te tx'olb'abl ti'j jun k'ulb'etz qa aq'unj aq'unj jay, nkyswa' chukky k'ulb'il tzan stz'ib'let' ky'i twitzb'alil.
- •• Oqtel qsipa' te amib'l ti'j te xlakb'etz aj nqe k'ulet tu jun sew, tu jun txaq u'j.



- Oqtel tz'ib'let ky'i xhal tzib', tzan tb'antik stzulet te xlakb'etz aj nk'ulet.
- •• Akix te okensb'il k'uletel jay ax k'uletel junky aj okeyon tu jay xnaq'tzb'il.
- ••• Kye xlakkb'etz chukxel b'ajq'ij, titzax jay b'ix tu jay xnaq'tzb'il
- •••• Ilti'j tzan tok si'let techalul te xlakb'etz , aj nk'ulet .

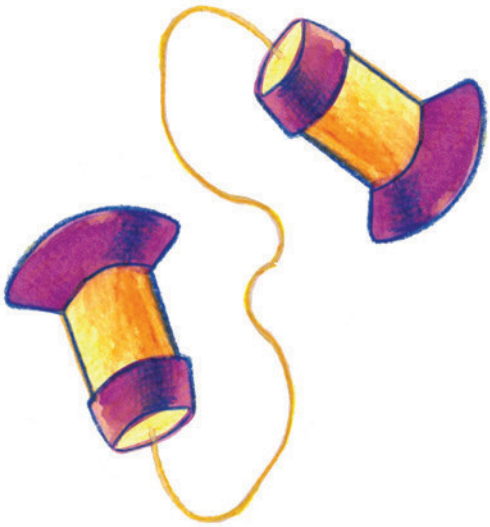
TITZA NQO YOLIN TU QJAY, TU JAYXNAQ'TZB'IL B'IX TXOLJAY

Te aq'unj Ky'i k'oloj qyolitz, ti'j te kyaqil tx'olb'al, aj at tu qjay, tu jay xnaq'tzb'il b'ix txoljay.

TQE QXLAKU' JUN QETZ QTX'OLB'IBL'

kyi' qamoj oqtel qxlaku' jun tx'olb'ib'l, ikani

- Junjun tamos oqtel tjoyo', kaj uk'b'il aj b'eyx n'ex xolet te junjun ky'i nim taq'e'l.
- •• Tuj te uk'b'il okex xutlet tzan tky'ik q'inlet taq'el tuj.
- ••• Te junjun q'uky'il xe'l kyin te uk'b'il tzan tzan tky'ik te taq'el tuj.
- •••• Tuj te uk'bi'l qo elax yolin, xhcha'otz te junky quky'il junky palaj tzan tpaj at taq'el.
- — Yaji tal ichan bix tal xuj kye okel ten ximal tetz kyaqil aj titza' npon qxlinkub' junky palaj.



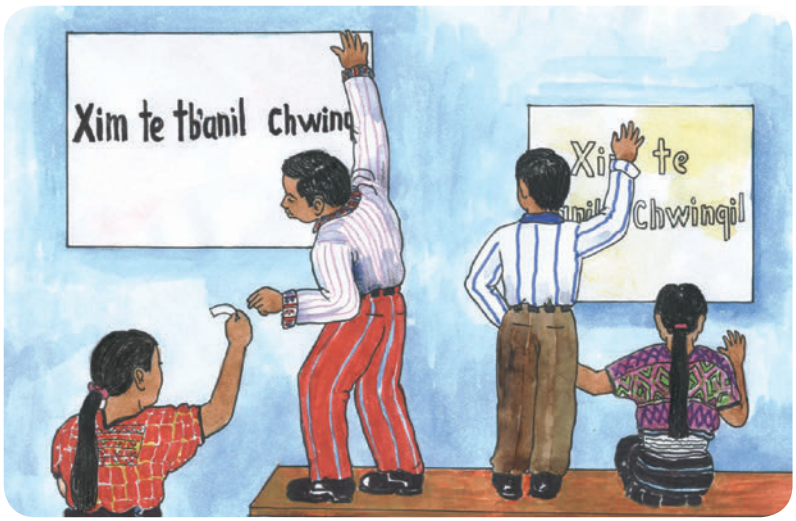
Qkyaqil at qoklen tzaqn tok qcha'o' aj nb'aj tu qjay, tu qnajb'il, b'ix tu qamaq'. Kye tx'olb'ib'l ntzaj kytx'olb'a' kyaqil aj nky'ik ky'i txq'anky xjal kye txolb'ib'l qan a'e' ajan, sq'olb'etz, tu jun kayb'ilj, tu jun temb'il xpotzb'il , tu jun jawsb'il. nxtx'olb'a',(xjal npakb'an ti jun ti'); Lab'al q'uma' tu jun k'uxb'il tx'olb'ib'l, k'uxb'il juk'yol, tu juk'itzb'alilj, ax ky'i kway, xtxol kaj, skyetetb'il txq'anky'.

QO TZIB'AN TB'ANIL XHPALAJ YOL

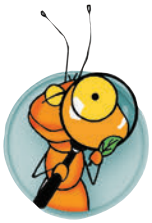
TZ'IB'IL TI CHA'EN

Qo tz'ib'an cha'enj ky'i itzb'alilj twitz nim txaq u'j, okel qlak'o' ja' ka'yb'ajil tuj te jay xnaq'tzb'il b'ix twitz najb'il. Ajan woneyon ti'j te najb'il.

Cha'oj qaq'ik qtz'ib'an qo aqel ky'i te itzb'alilj chilan tzan txik si'let tb'anil te q'umtelponx, yak'b'il, b'i, tzaqsb'il, ax ilti'j tzan token kye tx'at tajsik yol, b'ix tmankb'il te q'umtelponx jun tx'at..



QANB'IL B'IX TZAQ'B'EMJ TUJ QNAJB'IL



Junx tuky'i te xnaq'tzon qo b'aj elax xb'akyon txol jay tuj qnajb'il, tzan tok qotzqila' kye chukchaq tx'olb'il tz'ib'a' b'ix ky'i itzb'alil.

Ntqet jk'olojin q'ib' kajkaj chaq b'ix qo b'aj tx'olb'an qnab'l ti'j junjun tpakb'alil aj nkye ok qotzqila' tuj qnajb'il cha'o'j qxb'ak'an.

CHA'O'J TJAW ATX'EMU' JUN TZE' ILTI'J TZAN TQEX AWAW' JWEB'.

TZAN TPAJ QXHWINQLAL NTQEX ASI' TE KY'IS TUJ TQATEL.

AQ'UNJ KY'I TXAQ U'J

NQET NAXNAQ'TZAN WIB'

Ntqet jqoyo' kye okensb'il: kab'e' matzb'il, chukchaq txaq u'j tz'ib'il, lak'b'il, txaq u'j limaq b'ix nikit.

Ntqet jk'olojin q'ib' b'ix ntqet jk'ulu' jun aq'unj tuky'i kyaqil aq'umb'il aj matx kye ok qen.

- Tuj kyaqil u'j ate' itzb'alil aj tumela' te qaq'un aj nqet qaq'una' b'ix aj nqet qxnaq'tza'.
- •• Ntok qlak'o' kye itzb'alil twitz txaq u'j aj k'ontil ti' tuj.
- ••• Ntok qswa' tb'in te itzb'alil aj nqet qlak'o'.
- •••• Ntqet qtz'ib'a' jun tumelil nab'l ti'j te itzb'alil.
- — K'wa'l qo b'aj aq'unan tuky'i kye itzb'alil.
- —• Junjun chaq ntjaw qe'e' tumelil tpakb'alil kye itzb'alil k'ulumaj tzan kye quky'il. Tuky' te aq'unj ntzani b'an tzan qximan tzan jq'uman tzan jka'yin, tzan qtx'olb'an ti'j te junjun tumelil nab'l aj nyolin tuj te aq'unj.

NTJAW QE'E' JUN TPAKB'ALIL TUJ JUN U'J

JUN ITX TUJ JAY

At jun itx' tuj jay.	Aj tox naql ti'j te tqatel u'j aqet tmutz'u' twitz tzan xtxob'al.
K'ontil owox ukle' tuj jay tib'x owox oqlan.	Aj tky'ik naql ti'j te xuj aj nky'isun k'ontil jatz xte'w tzan xtxob'al.
Aj tox oqlan tuj jay okaj xtxitu' tjay te k'wa'l aj ojet qet tk'alu'.	Aj tky'ik naql ti'j te tajaw jay oky'ik naqe jun tb'aq' u'l.
Ojaw xlink'an naqe jun tx'ian b'ix naqe jun xpo'tz.	Owoknaj ja tzan tetz owetz sqititin.
Oky'ik kyeb'a' naql ti'j te b'ixh aj nwitan.	Aj tetz tuj te jay k'ontil itx' tuj.

Ntqet jqoyo' kaj qb'et qo b'aj k'ulun kye tumelil aj nyolin qetnaq.

- Ntqet qxlaku' titzb'alil jun itx' b'ix ntok qswa' teb'l.
- •• Ntqet qtz'ib'a' tb'in b'ix ntqet jk'ulu' ox tpakb'alil ky'i tponlenx.
- ••• Ti' jk'ulu'tz qa at itx' tuj jqay?

NTQET JK'ULU' TQATEL QU'U'J

NTQET JK'ULU' CHUKCHAQ U'J

Ntqet qpawan qib' kajkajchaq ntqet jk'ulu' jun u'j ky'i tpakb'alil.

- Qkyaqil ntqet jqoyo' tb'in jun txkup.
- Ntqet jk'ulu' tob'en te u'j ntok qxlaku' te txkup ti'j b'ix ntqet qtz'ib'a' tb'in tajsik b'ix tjaq'.
- Ntqet qtz'ib'a jun tpakb'alil tx'olb'il titstil nqet k'ulet te u'j.
- Ntqet qtz'ib'a qa at te txk'up tuj qnajb'il aj n'oken qitza' b'ix ntqet qxlaku' b'ix ntok qsawa' teb'l.
- Ntqet qtz'ib'a ox tumelil aj nky'ik ti'j te txkup.
- Ntqet qtz'ib'a' ja n-najan b'ix ja at b'ix ntqet qxlaku' titzb'alil.
- Ntqet qtz'ib'a' ax ti' token te txkub' b'ix ntqet qxlaku' te itzb'alil.
- Ntqet qtz'ib'a kyaqil aj ma kaj qitza' ti'j te txkup.
- Ntqet qlako' kyaqil txaq qu'u'j.

Junjun chaq k'oloj ntqet eky'exb'e' te etu'u'j tzan tok otzqila' tzan kye txq'anky.

QO B'AJ AQ'UNAN

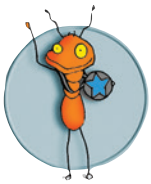
Okye qtel jk'ulu' junjunky u'j ti'j kye: jun tze', jun k'oloj qchuxul, u'j tzan tjaw qen.

NTQET QWITZK'A' JUN QANQ'IN TB'ANIL

Ky'ilaj qb'et ntqet qaq'una' b'ix ntqet qtx'olb'a' ti'j jun tumelil aj oqtel jk'ulu' tzan qanq'in tb'anil, b'ix oqtel qtz'ib'a' twitz nim txaq u'j tzan tok qlak'o tuj qxnaq'tzb'iltuj qnajb'il.

- K'wa'l qo b'aj aq'unan qo b'aj lak'on limaq txaq u'j tuj qxnaq'tzb'il.
- •• Qkyaqil ilti'j tzan tqet jk'ulu' kwet kyaqil aj at twitz te qnan tx'otx', nlay b'antik tzan tok qili' tzan tpaj at tanim.
- ••• Ilti'j tzan tb'antik kyaqil aq'unj qitza' aj n'ok qtzyu'.
- •••• Ilti'j tzan tqex ten ti'j qanim jun chalajsb'il kyuky'il qxjalil b'ix ky'i qajaw.
- — Ilti'j tzan tok qcha'o' titza' te tumelil tzan qanq'in kyky'il qchman.
- –• Kyaqil aq'unj at tponlex kye xjal.
- –•• Kyaqil xjal ilti'j tzan tel kyin aj nyatx b'an ti'j kyanim.
- –••• Ntqet qoksla' kyoklen kye ichan b'ix kye xuj.

NTOK QOTZQILA' TE QXNAQ'TZB'IL



AJ MATX KAJ AWITZA'

Ti' tuq nb'antik qitza'	Ti' ma'tx b'antik qitza'

CHIMB'IL QU'U'J:

Ilti'j tzan tqet jqunch'i' kyaqil qaq'un tzan tok qen titza' b'ix tzan tok qtz'aqsa' tuky'i itzb'alil ky'i jun tx'olb'il, tumelil tzan tok qotzqila' kyaqil aj nqet qxnaq'tza' tzan tok qen qa ma kaj nim qitza'.

QO B'AJ TX'OLB'AN QKYAQIL

Tx'olb'il ti'j titza' nqo xnaq'tzan qib' te junjun cha'o'j jk'ulun chukchaq aq'unj b'ix titza' te tumelil chalajsb'il.

AK'AJ YOL

Kawla'mj	=	Acuerdos.
Tlik'il Yol	=	Alfabeto
Xlapb'il	=	Imitar
Nuk'yol	=	Oración
Tz'atz'ib'	=	Pizarrón
Saqtz'ib'	=	Yeso
Txanq'tz'ib'	=	lápiz
K'onk'on	=	campana
Tz'ib'yol	=	Alfabeto
Tuntun	=	Tambor
Chlijb'il	=	Pandereta
Kanb'il xnaq'tzb'il	=	Competencia
Tuj kyaqil k'oloj	=	General
Tuj junjun xnaq'tzb'il	=	Específico
Yik'b'il kamb'ib'l	=	Indicadores de Logro
Tx'aqa'j yol	=	S'ilaba
Runb'il	=	Trompo:
Q'umb'enj	=	Dicho Popular
Arcoiris	=	Kyaqmaljab'
Ximb'il	=	Refran
Q'unb'i	=	Frase
Wi'	=	Voz
Tx'at	=	Punto
Chukjin	=	Diferencia
Tz'alamtz'ib'	=	Mesa
Saqb'il e'j	=	Pasta Dental
Tlok'il yol	=	Alfabeto
Tz'ib'yol	=	Letra
Tanim yol	=	Vocal
Q'ajtz'ib'	=	Consonante
Chilan itzb'alil tz'ib'	=	Mayúscula

U'JB'IL OMB'IL AQ'UNJ

- Curriculum Nacional Base, Primer Grado. Ministerio de Educación de Guatala.

- Oritación de Desaroollo Curricular, Ministerio de Educación.

- Nuestro Primer Libro en Nuestro Idioma en Idioma Mam, Alonzo Aguilon Crisóstomo. Ministerio de Educación.

- Tyolb'al Yol B'a'aj. Vocabulario Tektiteko, Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, Guatemala 2003.

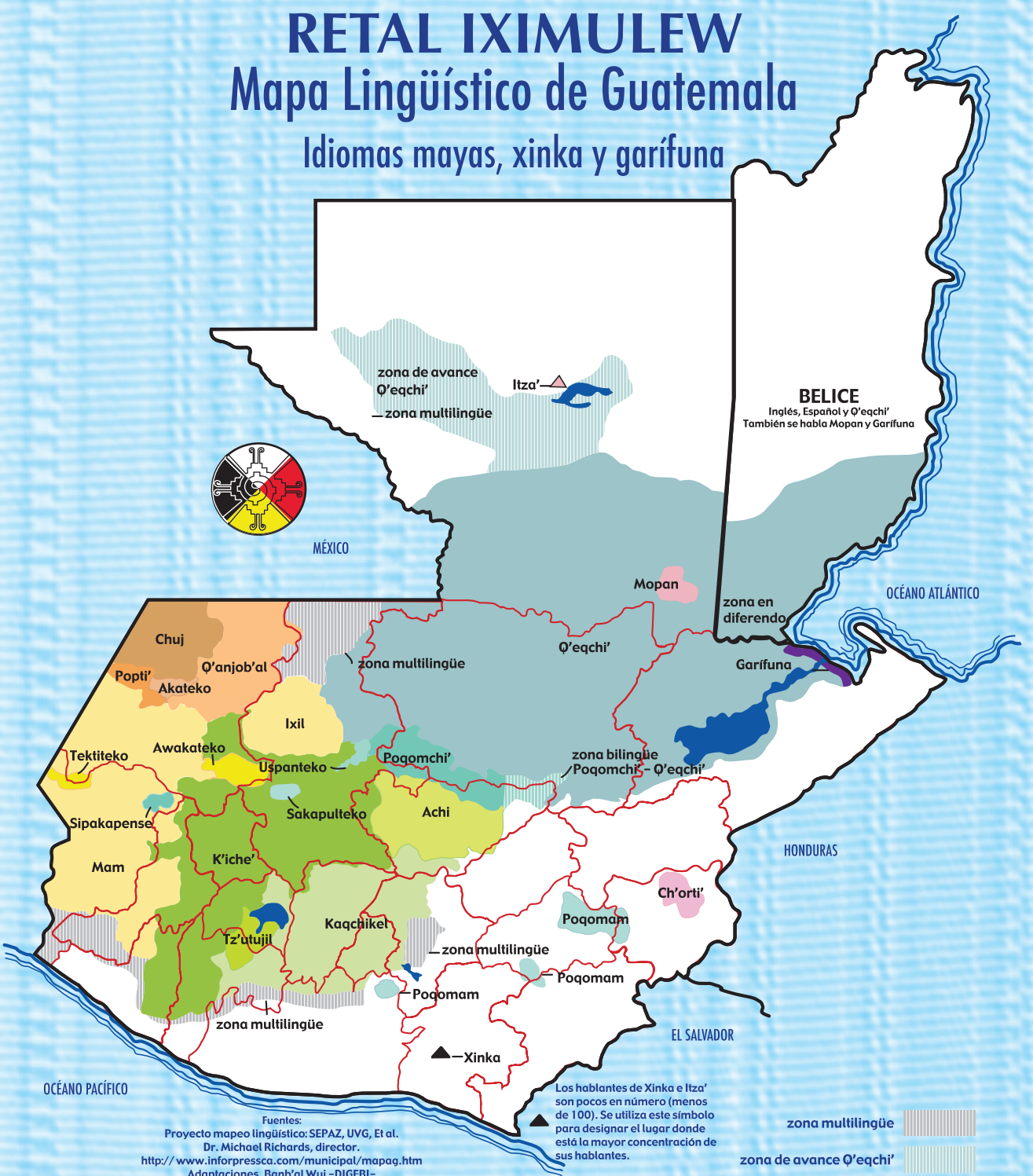
— U'j Xnaq'tzb'il tu Qyol, Comunidad Linguí{istica Tektiteka, Guatemala 2005.

Ministerio de Educación
Guatemala

DIGEBI
Por la Multi e Interculturalidad

Save the Children

RETAL IXIMULEW
Mapa Lingüístico de Guatemala
Idiomas mayas, xinka y garífuna



Los hablantes de Xinka e Itza' son pocos en número (menos de 100). Se utiliza este símbolo para designar el lugar donde está la mayor concentración de sus hablantes.

zona multilingüe
zona de avance Q'eqchi'
zona bilingüe Poqomchi' - Q'eqchi'

Fuentes:
Proyecto mapeo lingüístico: SEPAZ, UVG, Et al.
Dr. Michael Richards, director.
http:// www.inforpressca.com/municipal/mapag.htm
Adaptaciones, Banb'al Wuj -DIGEBI-

Este mapa está basado en el Censo de Población de 1994. No es un mapa étnico, ni histórico, ni de territorialidad indígena actual.

Tx'olb'al xnaq'tzb'il

Tektiteko

Distribución gratuita